## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

# На правах рукопису

## СИЗОВА Олександра Федорівна

###

###  УДК 81’255.4’23=161.2=111

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ В ПЕРЕКЛАДІ ГЕНДЕРНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ СУБ'ЄКТА ЖІНОЧОГО ПОЕТИЧНОГО ДИСКУРСУ (на матеріалі англомовних перекладів з української)

**Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство**

**ДИСЕРТАЦІЯ**

**на здобуття наукового ступеня**

**кандидата філологічних наук**

**Науковий керівник –**

**кандидат філологічних наук, доцент**

**Коломієць Лада Володимирівна**

Київ - 2007

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| ВСТУП | **4** |
| РОЗДІЛ І. ГЕНДЕРНА ІДЕНТИЧНІСТЬ СУБ'ЄКТА ПОЕТИЧНОГО ДИСКУРСУ ЯК ОБ'ЄКТ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОГО АНАЛІЗУ  | **11** |
| **1.1 Передумови та засадничі принципи формування гендерного напрямку досліджень в перекладознавстві**  | **12** |
| **1.2 Лінгвістичні підходи до категорії гендерної ідентичності** | **22** |
| **1.3 Гендерна ідентичність мовної особистості автора з перспективи перекладознавчого аналізу** | **33** |
| **1.4 Особливості прояву гендерної ідентичності мовної особистості в жіночому поетичному дискурсі** | **48** |
| **1.5 Міжсуб’єктна інтерференція гендерної ідентичності при перекладі поетичного дискурсу** | **62** |
| **ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ І**  | **68** |
| РОЗДІЛ ІІ. РЕКОНСТРУЮВАННЯ В ПЕРЕКЛАДІ ГЕНДЕРНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ СУБ’ЄКТА ЖІНОЧОГО ПОЕТИЧНОГО ДИСКУРСУ  | **71** |
| **2.1. Гендерна парадигма поезії Лесі Українки в перекладацьких інтерпретаціях**  | **73** |
| 2.2. Гендерна парадигма поезії Олени Теліги в перекладацьких інтерпретаціях  | **83** |
| 2.3. Гендерна парадигма поезії Ліни Костенко в перекладацьких інтерпретаціях  | **94** |
| 2.4. Гендерна парадигма поезії Оксани Забужко в перекладацьких інтерпретаціях  | **111** |
| **2.5. Внутрішня динаміка та історична трансформація гендерної ідентичності в жіночому поетичному дискурсі як фактори перекладацького вибору**  | **122** |
| **ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІ**  | **127** |
| РОЗДІЛ ІІІ. СУТНІСНІ АСПЕКТИ ГЕНДЕРНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ СУБ’ЄКТА ПОЕТИЧНОГО ДИСКУРСУ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ В ПЕРЕКЛАДІ  | **131** |
| **3.1. Когнітивний аспект гендерної ідентичності суб'єкта поетичного дискурсу в оригіналі і перекладі**  | **133** |
| **3.2. Комунікативний аспект гендерної ідентичності суб'єкта поетичного дискурсу в оригіналі і перекладі**  | **155** |
| **3.3. Емотивний аспект гендерної ідентичності суб'єкта поетичного дискурсу в оригіналі і перекладі**  | **166** |
| **ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІІ** | **182** |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ  | **186** |
| **СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ НАУКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ** | **193** |
| **СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ МАТЕРІАЛІВ** | **229** |
| **ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ** | **230** |
| **ДОДАТОК А. КОРОТКИЙ СЛОВНИК ТЕРМІНІВ** | **233** |
| ДОДАТОК Б. НАЗВИ ЗБІРОК ТА ОКРЕМИХ ВІРШІВ ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ЛІНИ КОСТЕНКО, ОКСАНИ ЗАБУЖКО В АНГЛОМОВНИХ ПЕРЕКЛАДАХ |  **238** |

# ВСТУП

Антропоцентрична спрямованість сучасних теорій перекладу, зміщення інтересу до цілих текстів та культур, звернення до герменевтики як мистецтва інтерпретації актуалізують роль гендерного фактора в перекладі. Гендерний підхід до аналізу мовних явищ (О.Л.Бєссонова, Н.Д.Борисенко, А.П.Мартинюк, О.Л.Козачишина, Л.О.Ставицька, О.І.Горошко, О.В.Дудоладова, Г.І.Емірсуїнова, І.В.Кузнєцова, М.С.Колесникова, І.I.Халєєва, А.В.Кириліна, В.М.Телія, І.В.Зикова та ін.) значно розширює перекладознавчу проблематику, вимагаючи формування відповідного аналітичного інструментарію. Гендерні студії складають питому частку досліджень у зарубіжних школах перекладу (О.А. Бурукіна, Р.Р. Чайковський, О.Л.Лисенкова, Ш.Саймон, Л. фон Флотоу, Л.Чемберлен, С.Вілліс, Ю.Ніссен), однак залишаються практично не висвітленими у вітчизняному перекладознавстві. Вивченню гендерних аспектів художнього перекладу сприяє вагомий внесок українських вчених В.В.Коптілова, М.О.Новікової, Р.П.Зорівчак, О.І.Чередниченка, Л.В.Коломієць, О.Л.Кундзіча, В.Д.Радчука, представників російської та західних перекладознавчих шкіл – А.В.Федорова, О.Д.Швейцера, П.Торопа, А.Поповича, Л.Венуті, С.Басснетт, Р.Якобсона, Дж.Холмса, А.Лефевра у соціокультурне розуміння перекладу.

Стимулом гендерних досліджень у перекладознавстві та активним чинником їхнього становлення виступає дискурсивна онтологія, яка передбачає розуміння динамічного, конструктивного характеру ***гендерної ідентичності***. Під останньою в дослідженні розуміється сукупність соціокультурних норм та стереотипів поведінки, характерних для представників певної статі у відповідній суспільно-історичній та соціокультурній ситуації. Гендерна ідентичність як одна з базових характеристик особистості має безпосереднє відображення в особливостях мовної поведінки індивіда. Серед художніх жанрів поезія виявляється найбільш продуктивним матеріалом для дослідження гендерної ідентичності суб’єкта дискурсу, оскільки за своїми функціонально-мовними параметрами поетичне мовлення виявляється подібним до автокомунікації і вирізняється високим ступенем семантико-стилістичної та образної концентрації. Під ***жіночим поетичним дискурсом*** у дослідженні розуміється масив поетичних текстів, авторами яких виступають жінки. Переклад поетичного тексту вимагає віднайдення оптимальних прийомів передачі комплексу гендерно забарвлених елементів, які викликали б у реципієнта відповідні гендерні асоціації. Необхідність врахування перекладачем гендерної ідентичності автора диктується прагматичними вимогами до перекладу щодо збереження авторської особистості, складовою якої є його гендерна ідентичність.

**Актуальність** дослідження зумовлена відсутністю у вітчизняних наукових працях з художнього перекладу гендерної проблематики, що визначає необхідність вироблення методологічного підходу до аналізу поетичного перекладу як гендерно забарвленого, а також потребою у визначенні засобів конструювання гендерної ідентичності в поетичному дискурсі та її реконструювання в перекладі.

**Зв'язок роботи за науковими програмами, темами, планами.** Тема дисертації відповідає комплексній науковій темі кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка “Європейські мови та культури в контексті глобалізації світових процесів” (номер державної реєстрації 01 БФ 0147-01).

**Метою роботи** є аналіз особливостей відтворення гендерної ідентичності суб'єкта українського жіночого поетичного дискурсу в англомовному перекладі. Для досягнення поставленої мети передбачається розв’язання таких **завдань:**

* з’ясувати стан дослідженості гендерної проблематики в перекладознавстві та виробити необхідний аналітичний інструментарій і термінологічний апарат вивчення проблеми гендерної ідентичності в художньому перекладі;
* здійснити лінгвогендерний аналіз поезій Лесі Українки, Олени Теліги, Ліни Костенко, Оксани Забужко та встановити мовно-особистісну специфіку дискурсу поетес з перекладознавчих позицій;
* провести перекладознавчий аналіз обраних для дослідження текстів та визначити цілісність гендерної ідентичності для кожного з суб’єктів жіночого поетичного дискурсу як критерію адекватного перекладу;
* визначити конструктивні аспекти гендерної ідентичності суб’єкта поетичного дискурсу та засоби її реконструювання в перекладі;
* встановити характер текстуального оприсутнення гендерної ідентичності перекладача та обґрунтувати необхідність усвідомлення ним гендерної ідентичності автора як складової адекватності перекладу;
* з’ясувати вагомість категорії гендеру в поетичному тексті та обґрунтувати необхідність врахування гендерного виміру при перекладі, включаючи гендерні конотації, асоціативний потенціал, гендерну символіку й т.ін.

**Об'єктом дослідження** є гендерна ідентичність суб’єктів українського жіночого поетичного дискурсу кінця ХІХ – ХХ ст. в англомовних інтерпретаціях.

 **Предметом дослідження** виступають особливості відтворення в англомовному перекладі гендерної ідентичності суб’єктів українського жіночого поетичного дискурсу кінця ХІХ – ХХ ст.

**Матеріалом дослідження** слугували приблизно 12 000 сторінок оригінальних поетичних творів та перекладів. У рамках дослідження було розглянуто переклади поетичних творів Лесі України (пер. П.Канді, В.Річ, К.Андрусишена і В.Кіркконела, О.Еваха, П.Темпеста, Г.Еванс, Т.Боттінга, І.Желєзнової, М.Скрипник), Олени Теліги (пер. О.Прокопів, В.Річ, К.Андрусишена і В.Кіркконела, З.Оріонної), Ліни Костенко (пер. М.Найдана, В.Річ, Д.Струка, В.Рейтер, В.Жак, М.Скрипник, А.Горбач, Б.Вархомія), Оксани Забужко (пер. М.Найдана, А.Мельничука, Л.Сапінкопф, Д.Сміта, В.Ткач і В.Фіппс), а також анонімні переклади творів поетес.

**Методологічною основою дисертації** є комплексний порівняльний перекладознавчий аналіз, який синтезує методи зіставного, контекстуального, герменевтико-інтерпретативного, когнітивно-прагматичного, аналітико-оцінкового, лінгвостилістичного, соціокультурного аналізу. Теоретико-методологічну основу дослідження становлять концепція художнього перекладу як інтерпретації, глибоко розроблена в сучасному перекладознавстві й літературознавстві М.О. Новиковою, О.І. Чередниченком, Л.В. Коломієць, В.Д. Радчуком, Ц.Тодоровим, С.Басснетт, Д.Робінсоном, В.Лершером; розробка проблеми перекладацької індивідуальності Р.П. Зорівчак, М.О. Новиковою, О.І. Чередниченком, В.В. Коптіловим, О.І. Гайнічеру, Г.Р. Гачечіладзе, Е.Паундом, Ї.Лєвим, А.Поповичем. Ми виходимо з розуміння особливої української гендерної свідомості як національно, культурно, історично зумовленого феномену (Т.І. Гундорова, В.П. Агеєва, Н.В. Зборовська, М.В. Ільницька, С.Д. Павличко, О.С. Забужко), а також спираємося на праці, присвячені дослідженню когнітивної, дискурсивної, психолінгвістичної парадигм (А.В. Кириліна, О.С. Кубрякова, А.Д. Бєлова, В.М. Телія, А.П. Мартинюк).

**Наукова новизна** роботиполягає в тому, що в ній вперше у вітчизняному перекладознавстві висвітлено гендерну проблематику художнього перекладу, осмислено гендерну ідентичність суб’єктів поетичних текстів як невід’ємну складову відтворення мовної особистості автора в перекладі, проаналізовано характер текстуального оприсутнення гендерної ідентичності перекладача в тексті, визначеновагомість гендеру в поетичному тексті як складової перекладу, визначено основні засоби конструювання гендерної ідентичності та способи її реконструювання в поетичному перекладі, розроблено термінологічний та аналітичний апарат дослідження категорії гендеру в перекладі.

**Теоретичне значення** дисертаційного дослідження визначається тим, що його результати є внеском до теорії та практики перекладу, компаративної лінгвістики, гендерної лінгвістики, когнітології, порівняльного літературознавства. Запропонований у дисертації підхід до аналізу гендерної ідентичності з позицій перекладу дозволяє окреслити перспективи вивчення категорії гендеру в перекладознавстві, інтерпретувати творчі рішення перекладача як гендерної мовної особистості, визначити вагомість гендеру в поетичному тексті як обов’язкового елементу художнього перекладу. Результати дисертаційного дослідження доповнюють аналітичний і понятійний апарат перекладознавства та сприяють виробленню систематизованого гендерного підходу до художнього перекладу.

**Практична цінність** роботиполягає у можливості використання її результатів у курсах лекцій з теорії та практики перекладу, вступу до перекладознавства, курсів з проблем художнього перекладу, теорії міжкультурної комунікації, гендерних досліджень, у розробці спецкурсів, які вимагають залучення гендерної методології аналізу художнього дискурсу. Положення дослідження також можуть бути використані перекладачами в практичній діяльності.

**На захист виносяться такі положення:**

1. Гендерний аналіз поетичних текстів і їх перекладів базується на функціонуванні в парі культур гендерних стереотипів, які визначають відповідні моделі комунікативної поведінки чоловіків та жінок. Відмінність гендерних картин світу в різних культурах зумовлює необхідність врахування в перекладі гендерної специфіки оригіналу.
2. Гендер є наскрізним компонентом поетичного тексту, який простежується в елементах мікроструктури і формує макроструктуру – гендерну парадигму поетичного тексту, представлену комплексом гендерно забарвлених смислів, включаючи гендерні конотації, асоціативний потенціал, гендерну символіку.
3. Гендер є динамічним конструктом ідентичності суб’єкта. Гендерна ідентичність суб’єкта поетичного дискурсу відображується в особливостях текстотворення у вигляді лексичних, лексико-синтаксичних, стилістичних засобів з явною або прихованою гендерною семантикою та вимагає від перекладача віднайдення оптимальних засобів її відтворення в цільовій мові.
4. Відтворення перекладачем гендерної ідентичності суб’єкта поетичного дискурсу не є статево детермінованим. Перекладач як суб’єкт вторинної комунікації має бути свідомим гендерної ідентичності автора, відтворення якої в перекладі вимагає дотримання цілісності її структури. Відтворення цілісної гендерної ідентичності в цільовому тексті передбачає збереження вихідного співвідношення фемінних і маскулінних характеристик мовної особистості автора, що забезпечує адекватність перекладу в контексті гендерного прочитання.
5. Засоби вираження гендерної ідентичності типологізовані у дослідженні за когнітивним, емотивним і комунікативним аспектами, які розуміються як різні виміри однієї категорії. Підбір способів відтворення аспектів гендерної ідентичності має бути зумовлений необхідністю їх прагматичної адаптації та залежить від відповідної мовної функції (повідомлення інформації, заклику до дій або реакцій, вираження емоційних та естетичних переживань).
6. Динаміка гендерної ідентичності суб’єктів жіночого поетичного дискурсу простежується в історико-соціальному, діахронному й інтимно-особистісному, тематичному вимірах та виявляє унікальність жіночого поетичного голосу як ключового фактора перекладацького вибору при відтворенні гендерної парадигми тексту.
7. Гендерна ідентичність є вираженням гендерних позицій автора, які внаслідок перекладацької інтерференції можуть зазнавати інтенсифікації, послаблення або трансформації в цільовому тексті. Неврахування гендерної складової поетичного тексту при перекладі спричинює втрату цілісності образу автора в цільовому тексті.

**Публікації**. Основні результати роботи відображено в дванадцяти публікаціях, десять із яких – у фахових виданнях.

**Результати дисертації** апробовано **на міжнародних та всеукраїнських конференціях “Мовно-культурна комунікація: напрямки та перспективи досліджень” (Київ, квітень 2003), “Мова і культура” імені проф. Сергія Бураго (23-27 червня 2003), “Гендерна влада: літературні та культурні стратегії” (Бердянськ, 24-26 вересня 2003р.), “Гендер: язык, культура, коммуникация” (Москва, 27-28 листопада 2003 р.), сесії Gender Studies session (Центральноєвропейський університет, Будапешт, Угорщина, 22-27 березня 2004р.), “Семіотика культури/ тексту в етнонаціональних картинах світу” (Київ, 14 квітня 2004 р.), “Актуальні проблеми перекладознавства та іноземної філології” (Луцьк, 27-29 травня 2004 р.), “Мова і культура” (Київ, 28 червня – 2 липня 2004 р.), “Актуальні проблеми слов’янської філології”, (Бердянськ, 19-20 вересня 2005р.), “Київські філологічні школи: історико-теоретичний спадок і сучасність” (Київ, 11 жовтня 2005р.), “Григорій Кочур в контексті української культури другої половини ХХ віку” (Львів, 14-15 жовтня 2005р.); серії інтерактивних семінарів “Гендерні студії та науково-освітня політика” (Київ, 12 жовтня 2004 р., 19 жовтня 2004 р., 20 жовтня 2004 р.); київських міських семінарах з гендерної лінгвістики (2004-2006 р.); «Масова література: від давнини до сучасності» (Бердянськ, 14-15 вересня 2006 року), «Український досвід спільнотного згуртування» (Київ, 26 жовтня 2006 року).**

**Структура та обсяг дисертації**. Дисертація складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаної літератури, списку джерел ілюстративного матеріалу і двох додатків, які містять короткий термінологічний словник і перелік англомовних перекладів поетичних творів Лесі Українки, Олени Теліги, Ліни Костенко, Оксани Забужко. Загальний обсяг дисертації складає 242 сторінки, із них 192 - основного тексту. Список використаних джерел містить 502 позиції, із них 451 - різномовних науково-критичних праць, 37 - літературних джерел, 14 - довідкової літератури.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Дослідження особливостей становлення гендерної ідентичності в поетичному дискурсі Лесі Українки, Олени Теліги, Ліни Костенко й Оксани Забужко мало на меті визначення основних способів відтворення в перекладі гендерної ідентичності авторів українського жіночого поетичного дискурсу кінця ХІХ - ХХ століття. Розгляд гендерної проблематики перекладу в рамках дискурсивної онтології дозволив простежити динаміку репрезентації жіночого поетичного голосу, визначити найбільш типові для досліджуваного поетичного дискурсу гендерні характеристики, які формують особистісну специфіку гендерної ідентичності мовної особистості автора, простежити способи відтворення в перекладі позицій гендерної ідентичності мовних особистостей різних поетес з огляду на виявлену унікальність їх жіночого голосу, визначити ступінь збереження гендерної забарвленості оригінальних текстів у перекладі. Проведене дослідження дозволило дійти таких висновків:

1. Вивчення гендеру в рамках дискурсивної онтології уможливлює аналіз художніх текстів як процесу динамічного продукування національних, соціокультурних, естетичних смислів, породжуваних взаємодією категорій фемінності – маскулінності. Актуалізація гендерного чинника при інтерпретації оригінального дискурсу дозволяє глибше проникнути в картину світу автора і тим самим підійти до встановлення орієнтирів відтворення авторських позицій гендерної ідентичності в перекладі. Вивчення гендерної проблематики в контексті інтерпретативних теорій перекладу уможливлює розгляд гендеру в поетичному дискурсі як чинника перекладацького вибору.
2. Гендерна ідентичність є сукупністю соціокультурних норм та стереотипів поведінки, характерних для представників певної статі у відповідній суспільно-історичній та соціокультурній ситуації. Сукупність засобів вираження позицій гендерної ідентичності суб’єкта в тексті формує гендерну парадигму поетичного тексту. Гендерна парадигма – це комплекс лексико-семантичних, лексико-синтаксичних і стилістичних засобів з явною чи прихованою гендерною семантикою, в рамках якого вербалізується гендерна ідентичність мовної особистості автора. Гендерна парадигма як цілісна система охоплює ряд гендерно забарвлених різнорівневих текстових елементів, які в залежності від прагматичної зорієнтованості можуть бути віднесені до когнітивного, комунікативного або емотивного аспекту гендерної ідентичності суб’єкта дискурсу.
3. Поетичний текст несе в собі ознаки гендерної ідентичності автора, які містяться в його лексико-семантичних, лексико-синтаксичних і стилістичних засобах з явною або прихованою гендерною семантикою. Аналіз особливостей конструювання гендерної ідентичності в поетичному дискурсі виявив її парадигмальний характер: гендерний компонент простежується в одиницях мікроструктури та формує макроструктуру поетичного тексту. На рівні мікроструктури гендерні позиції найбільше проявляються в особливостях лексичного та синтаксичного мовного узусу та проектуються на рівень макроструктури тексту, де імплікація гендерного чинника виявляється у гендерній парадигмі поетичного тексту.
4. Розвиток українського художнього дискурсу кінця ХІХ – початку ХХ століття навколо ідей національності, народності, відродження стимулював становлення в поетичній творчості Лесі Українки та Олени Теліги українофільських традицій. Однак згодом такі концепти поступилися жіночій проблематиці, яка вперше була розроблена цими поетесами в українській літературі. В творчості Ліни Костенко національні ідеї практично повністю відходять та змінюються ознаками нової доби – громадської героїчності, культивуванням загальнолюдських цінностей та ідеалів. Повністю порвати з громадськими мотивами та озвучити жінку не лише як товаришку, кохану або музу змогла Оксана Забужко – вона представила новий вимір жіночого, не абстрактного, а отілесненого, в якому особисте, жіноче не просто має право бути, а є і має бути омовленим і почутим. Відтак становлення гендерної ідентичності в українській літературі від національного до особистого довершилося культивуванням жіночого. Загальна динаміка гендерної ідентичності суб’єктів жіночого поетичного дискурсу простежується в історико-соціальному, діахронному і інтимно-особистісному, тематичному вимірах та виявляє унікальність жіночого поетичного голосу як ключового фактора перекладацького вибору при відтворенні гендерної парадигми тексту.
5. Реконституювання системи символів та соціокультурних архетипів жінки і чоловіка в цільовому тексті відбувається по-різному: в цілому, жінка-перекладач намагається там, де це можливо, підкреслити нестачу або відсутність маскулінних ознак у героя-чоловіка та увиразнити емоційний план жіночого самовираження. Перекладачі-чоловіки ж подають жінку як слабку, яка потребує захисту, та тяжіють до приховування маскулінних рис жіночого характеру. Зокрема, в перекладах поезій Лесі Українки, виконаних Вірою Річ, простежується тенденція в бік витонченішого зображення духовних цінностей людини, тоді як почерк перекладача-чоловіка (П.Темпест, П.Канді) має виразніше раціоналістичне забарвлення. Гендерне прочитання перекладів поезій Олени Теліги дозволило простежити тенденцію до послаблення палкого, войовничого характеру ліричної героїні в перекладах Орисі Прокопів та підкреслення стереотипно чоловічих цінностей у перекладах С.Андрусишена та В.Кіркконнелла. В перекладах М.Найдана проектування поетичного голосу ліричної героїні Ліни Костенко передає смисловий інваріант оригіналу з частковою втратою експресивного навантаження. Переклад Д.Струка демонструє значно більшу підкореність оригіналові у відтворенні гендерних позицій автора, вирізняється експресією та високим ступенем збереження метафорики. В інтерпретації Вікторії Рейтер особистості ліричної героїні Ліни Костенко притаманні легкість, простіше сприйняття світу, ніж в оригіналі. Дискурс фемінності, озвучений в поезії Оксани Забужко, семантично повно розкривається в перекладах, виконаних М.Найданом і А.Мельничуком, де максимально збережено образно-символічну систему, яка розгортається навколо феномену тілесності. Порівняно з перекладами, виконаними чоловіками, інтерпретації Вірляни Ткач і Ванди Фіппс та Лізи Сапінкопф містять більше позитивних конотацій, серед яких ключовою проступає тіло як насолода.
6. Гендер є наскрізним компонентом поетичного тексту, який простежується в одиницях мікроструктури та формує макроструктуру тексту. На рівні мікроструктури гендерні позиції проявляються в особливостях *звукового*, лексичного та синтаксичного мовного узусу та проектуються на рівень макроструктури тексту, де імплікація гендерного чинника виявляється у загальній гендерній зарядженості поетичного твору. Адекватність відтворення в перекладі засобів конструювання гендерної ідентичності на мікрорівні визначає ступінь збереження гендерних ознак на макрорівні. Відтак гендерна насиченість оригіналу задає прагматичну векторність у перекладі, яка полягає у передачі гендерної парадигми твору. Водночас аналіз гендерного чинника в перекладі поетичного дискурсу як особливого виду художнього мовлення виявив відсутність гендероформуючих ознак в структурному відношенні, оскільки передача версифікаційних особливостей побудови вірша обумовлена суто внутрішньолінгвістичними факторами.
7. Вивчення когнітивного, комунікативного та емотивного аспектів гендерної ідентичності виявляє їх характер взаємодоповнюваності і, відповідно, розуміється в рамках різних вимірів категорії гендерної ідентичності. В цілому, в рамках когнітивного аспекту було згруповано за тематикою основні концепти, використовувані поетесами, у концептосфери індивідуальних рис характеру жінки, її ролі в міжгендерних відносинах, її творчому самовираженні, які відображають специфіку гендерної ідентичності кожної з поетес. В цьому аспекті було проаналізовано ряд характерних засобів конструювання гендерної ідентичності, основними з яких є:
* Лексеми-символи або лексеми, до складу яких входить гендерна символіка; лексичні засоби з виразною гендерною забарвленістю, які переважно позначають маскулінно або фемінно атрибовану лексику; лексикостилістичні засоби з традиційно нейтральною гендерною забарвленістю, які в тексті можуть набувати статусу конструктів гендерної ідентичності; особливим засобом концептуалізації картини світу в жіночому дискурсі виступає прийом паралелізації станів природи – життєвих позицій/ психологічного стану; поширеним засобом актуалізації дихотомії фемінне – маскулінне в жіночому поетичному дискурсі є використання контрастів з явною або прихованою гендерною семантикою; широке використання епітетів, метафор, порівнянь, компоненти яких містять суцільно або частково гендерно забарвлену семантику; окремі сентенції (переважно виражені простими реченнями), в яких відображено гендерні позиції автора.
* Проаналізовані перекладацькі рішення в гендерному аспекті виявили такі особливості: вибір перекладачем із семантичного ряду еквівалента з вищим/ нижчим ступенем гедерної забарвленості; прийом додавання окремих лексем, цілих словосполучень/ речень, які увиразнюють/ нівелюють гендерні позиції автора; вживання інтенсифікаторів для підкреслення фемінних або маскулінних ознак у структурі гендерної ідентичності; використання слова з еквівалентним денотативним значенням, але відмінними конотаціями; прийом конкретизації, внаслідок якого відбувається привнесення додаткових ознак фемінності/ маскулінності в структуру оригінальної гендерної ідентичності або, навпаки, їх вилучення; заміна стилістичних фігур з подальшою втратою або інтенсифікацією гендерно забарвленої образності.
1. Аналізовані комунікативні стратегії мають невисоку частотність вживання в поетичних текстах у чистому вигляді, однак, попри це, заслуговують особливої уваги в рамках гендерного підходу. Найбільш характерною рисою комунікативного аспекту гендерної ідентичності мовної особистості в аналізованих віршах є маскулінізація поведінки суб’єкта – переважання волелюбних, рішучих, впевнених мотивів найбільше виявляється при аналізі стратегії асертивності, що відповідно ілюструється найбільшою кількістю прикладів. Залучені до аналізу суто фемінні стратегії – замовчування, невпевненості – не позбавляють поетичний дискурсі жіночності, однак вони не є масштабно представленими в віршах всіх поетес. Інтерференція гендерної ідентичності перекладача в даному аспекті в найбільш радикальному прояві позначається на заміні оригінальної комунікативної стратегії, однак фіксація таких випадків в аналізованих текстах є зовсім незначною.
2. Аналіз емоційного аспекту гендерної ідентичності засвідчив особливу роль емоційного фактора в жіночому поетичному дискурсі як важливого елемента вираження власного «Я» ліричної героїні, та дозволив виявити основні засоби наративізації жіночого емоційного, особливості якого розкриваються у метафоризації, паралелізації емоційних переживань, використанні особливих словоформ. В цілому, емоційна парадигма аналізованого жіночого поетичного дискурсу може виражатися за допомогою інтонаційних, лексико-семантичних, словотвірних, граматичних засобів. Найбільш актуалізованим емоціями в розглянутих текстах виступають негативні емоції – суму, печалю, розпачу, трагізму, що значною мірою корелює з загальними особливостями емоційного світосприйняттям українців. Емоції є надзвичайно важливим аспектом гендерної ідентичності особистості та мають бути обов’язково відтворені у перекладі. Аналіз особливостей відтворення емоційного аспекту в перекладі не виявив обумовленості перекладацьких рішень статтю перекладача, однак засвідчив вплив його гендерної ідентичності на сприйняття та відтворення в перекладі обговорюваного аспекту. Особливим прийомом підвищення образності в англомовних перекладах слугує засіб гендерної атрибуції – приписування певному іменнику граматичного роду на основі гендерної дихотомізації. Гендерний аналіз емоційного аспекту засвідчив також високу роль образних засобів конструювання гендерної ідентичності, які мають в основі імпліцитну гендерно забарвлену символіку. Однак, в більшості випадків, відмінності інтерпретації перекладачами емоцій ліричних героїнь спираються на особливості перекладацької поетики, яка, тим не менш, також не позбавлена гендерної обумовленості.
3. Гендерна ідентичність є вираженням гендерних позицій автора, які внаслідок перекладацької інтерференції можуть зазнавати інтенсифікації, послаблення або трансформації в цільовому тексті. Вибір перекладацьких стратегій не є статево детермінованим, а залежить від ряду суб’єктивних факторів – інтерпретативних позицій перекладача, його прагматичної настанови, власних позицій гендерної ідентичності перекладача, тощо, а також – від об’єктивних факторів, таких як творчий метод автора, перекладознавча парадигма відповідної доби й т.ін. Перекладач як суб’єкт вторинної комунікації має бути свідомим гендерної ідентичності автора. Відтворення цілісності гендерної ідентичності в перекладі вимагає збереження вихідного співвідношення фемінних і маскулінних характеристик. Адекватність відтворення в перекладі гендерної ідентичності суб’єкта дискурсу на мікрорівні визначає ступінь збереження гендерних ознак на макрорівні.

**Список використаної наукової літератури**

1. Абубикирова Н.И. Что такое «гендер»?// Общественные науки и современность, 1996. – № 6 – C. 123-126
2. Агеєва В. Жіночий простір. Феміністичний дискурс українського модернізму. - Київ: Факт, 2003. – 320 c.
3. Агеєва В.П. Гендерна літературна теорія і критика // Основи теорії гендеру. Навчальний посібник. – К.: “К.І.С.”, 2004. – C. 426-446.
4. Агеєва В.П. Поетеса зламу століть. Творчість Лесі Українки в постмодерній інтерпретації. - Київ: Либідь, 1999. – 262 с.
5. Агеєва В.П. Українська гендерна культурологія // Основи теорії гендеру. Навчальний посібник. – К.: “К.І.С.”, 2004. – С.446-456.
6. Агєєва В.П. Муза для жінки-поетеси: проблема гендерної ідентичності: www.vidnokola.kiev.ua
7. Азарова Л.В. Прием приуменьшения и его функции в современном английском языке. Автореф. канд дис. Л, 1981. – 22 c.
8. Алексеев В.В. Интерпретация стихотворения в свете теории поэтического перевода // Теория и практика перевода. Республиканский межведомственный научный сборник. Выпуск 2.- Киев: Высшая школа, 1985. – С. 42-48.
9. Анищенко А.В. О гендерных особенностях реализации эмоциональных реакций // Материалы Третьей международной конференции “Гендер: язык, культура, коммуникация. М.: МГЛУ, 2003. – С. 18-19.
10. Антинескул О.Л. Гендер как параметр текстообразования. Пермь: Пермский университет, 2001 – 168 с.
11. Антонова Н.В. Проблема личностной идентичности в интерпретации современного психоанализа, интеракционизма и когнитивной психологии // Вопросы психологии. -1996. – № 1. – С.131-143.
12. Арбатова М.И. Женская литература как факт состоятельности отечественного феминизма // Преображение. – 1995. – N 3. – С.26-27.
13. Арутюнова Н.Д. Феномен молчания. // Язык о языке / Под общим руководством и редакцией Н.Д.Арутюновой. - М., 2000. – 418 С.
14. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: 1999. – 896 с.
15. Бабенкова Е.А. Номинация в поэтическом тексте в апекте гендерного анализа // Гендер: язык, культура, коммуникация. Тезисы докладов Второй международной конференции 22-23 ноября 2001. - М.: МГЛУ, 2001. – С.20.
16. Бабенкова, Е.А. Гендерная парадигма англоязычного поэтического текста. Дисс. …канд. филол. наук. 10.02.04. М.: МГУ, 2002. – 167 с.
17. Баженова И.С. Конвенции обозначения эмоциональности мужчин и женщин в художественной прозе. // Материалы Третьей международной конференции “Гендер: язык, культура, коммуникация. М.: МГЛУ, 2003. – с. 20-21.
18. Баженова И.С. Обозначение экспрессии эмоции женщин. // Доклады конф. «Гендер: язык, культура, коммуникация». М.: МГЛУ, 2001. – с.55-61.
19. Бакушева Е.М. Социолингвистический анализ речевого поведения мужчин и женщин (на материале французского языка): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.05. – М., 1995. – 197 с.
20. Барт Р. Удовольствие от текста // Избранные работы. Семиотика. Поэтика. - М.: Прогресс, 1989. - С.462-518.
21. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М.: Междунар. Отношения, 1975.– 240 с.
22. Батлер Дж. Психика власти: теория субїекции. Пер. Завена Баблояна – Харьков: ХЦГИ; СПб.: Алетейя. – 2002. – 168 с.
23. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики: Исследования разных лет. М.: Художественная дитература, 1975. – 502 с.
24. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики. – К.: Академія, 2004. – 344с.
25. Белинская Е.П., Тихомандрицкая О.А. Социальная психология: Хрестоматия — М. : Аспект Пресс, 2000. — 474с.
26. Белова А. Д. Лингвистические аспекты аргументации / Киевский ун-т им. Т.Шевченко.— К., 1997. — 311с.
27. Белова А.Д. Языковые картины мира в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы // Культура народов Причерноморья. — 2002. — N29. — С. 17-23
28. Белянин В. П. Основы психолингвистической диагностики. Модели мира в литературе. — М. : Тривола, 2000. — 248с.
29. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Ю.С. Степанов (общ.ред.,вступ.ст.и коммент.), Ю.Н. Караулов (пер.с фр.). — 2.изд., стер. — М. : Едиториал УРСС, 2002. — 447с.
30. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. М.: Просвещение, 1979. – 415с.
31. Бєлєхова Л.І. Словесний поетичний образ в історико-типологічній перспективі: лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі американської поезії): Монографія. – Херсон: Айлант, 2002. – 368 с.
32. Бєлова А.Д. Комунікативні стратегії і тактики: проблеми систематики // Мовні і концептуальні картини світу. – Вип. 10. – Київ, 2004. – 730 с. – с. 11-15
33. Бєлова А.Д. Комунікативні стратегії і тактики: проблеми систематики // Мовні і концептуальні картини світу. – Вип. 10. – Київ, 2004. – 730 с. – с. 11-15
34. Бєлова А.Д. Поняття "стиль", "жанр", "дискурс", "текст" у сучасній лінгвістиці // Вісник КУ. Іноземна Філологія: Випуск 32-33. – 2002. – С. 11-14.
35. Бєссонова О. Л. Оцінний тезаурус англійської мови: когнітивний і гендерний аспекти: Автореф. дис... д-ра філол. наук: 10.02.04; Київ. нац. ун-т ім.Т. Шевченка. — К., 2003. — 39 с.
36. Білоус Н.В. Стильові особливості моделювання жіночих характерів в українській літературі другої половини XIX - початку XX ст.: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.01.01; Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. — К., 2005. — 20 с.
37. Блохина Н.А. Понятие гендера: становление, основные концепции и представления. <http://www.gender-cent.ryazan.ru:8101/school/blohina.htm>
38. Богин Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Л., 1984. – 31 с.
39. Бондаренко О.С. Концепти "чоловік" і "жінка" в українській та англійській мовних картинах світу: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.17 / Донецький національний ун-т. — Донецьк, 2005. — 19с.
40. Борботько В.Г. Элементы теории дискурса. – Грозный, 1989. – С. 81.
41. Борисенко Н.Д. Гендерний аспект репрезентації персонажного мовлення в англійських драматичних творах кінця XX століття: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04; Київ. нац. лінгв. ун-т. — К., 2003. — 27 с.
42. Брандес М. Стиль и перевод //Тетради переводчика № 5. – М., 1983 – с.75-92
43. Брандт Г.А. Природа женщины как проблема // Общественные науки и современность. М.: Наука, 1998. - №2. – с.167 – 181.
44. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 1008. – 208 с.
45. Будагов Р.А. Человек и его язык. – М. Изд-во Моск. ун-та, 1976. – 428 с.
46. Буракова О.В. Відтворення ритміки „Лісової пісні” Лесі Українки в англійському перекладі // Теорія і практика перекладу. – М.: Высшая школа, 1983. - №9. – С. 19-27.
47. Буренина Н.В. Гендерные стереотипы речевой коммуникации: результаты интервью в Кентербери (Великобритания) // Доклады Второй международной конференции «Гендер: язык, культура, коммуникация». – М.: Изд. “Рудомино", 2001. – с.61-66.
48. Бурукина О.А. Гендерный аспект перевода // Гендер как интрига познания. М.: Изд. “Рудомино”, 2000. – с. 99-107.
49. Бурукина,О.А. Проблема культурно детерминированной коннотации в переводе: дисс. ... канд. филол.. наук (10.02.20) .- Москва: МГУ, 1998. – 281 с.
50. Вайнрайх У. Языковые контакты. - Л., Наука, 1979. – 243 с.
51. Варданян О.А. К вопросу о гендерной природе поэтических текстов // Материалы Третьей международной конференции “Гендер: язык, культура, коммуникация. М.: МГЛУ, 2003. – с. 26-27.
52. Вардиман Е. Женщина в древнем мире / Пер. с нем. Харитонова М.С.; Ин-т востоковедения АН СССР. - М.: Наука, 1990. – 335 с.
53. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М., 1999. – 780 с.
54. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. - М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
55. Вейлерт А.А. О зависимости количественных показателей единиц языка от пола говорящего // Вопросы языкознания, 1976. - № 5. – с. 138-143.
56. Вельфлин Г. Основные понятия истории искусств: Проблемы эволюции стиля в новом искусстве. СПб.: Мифрил, 1994. 427 с.
57. Веретельник О.Н. Феміністичне прочитання драматургії Лесі Українки. - Л.: 1989. – 234 с.
58. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. – М.: Изд-во Академии наук СРСР, 1963. – 255с.
59. Вілкова О. Конструктивні та деструктивні функції гендерних стереотипів: Автореф. дис... канд. соціол. наук: 22.00.04; Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. — К., 2005. — 18 с.
60. Вольф Е.М. Функциональная семантика. Описание эмоциональных состояний//Функциональная семантика: оценка, экспрессивность, модальность. - М., 1996. – С. 137-168.
61. Воронина О., Клименкова Т. Гендер и культура // Феминизм и гендерные исследования. Хрестоматия. – Тверь, 1999. – С.53-61;
62. Воронина О.А. Теоретико-методологические основы гендерных исследований//Теория и методология гендерных исследований. Курс лекций/Под ред. О.А.Ворониной. М.: МЦГИ-МВШСЭН-МФФ, 2001. с.13-108.
63. Воропай Т. В поисках себя. Идентичность и дискурс. Х.: Харьковский государственный политехнический университет, 1999. – 418с.
64. Вулф В. Жінки та розповідна література // Незалежний кульутрологічний часопис. – 2000. - № 17. – с. 78-87.
65. Гайнічеру О.І. Поезія і мистецтво перекладу. – К.: Дніпро, 1990. – 282 с.
66. Гапон Л.А. Текст как телесный объект (творчество Алена Роб-Грийе) // Вестник Омского университета, 1997. – Вып.4. – С. 74-76.
67. Гапон Н. Гендер у гуманітарному дискурсі: філософсько-психологічний аналіз. – Львів, 2002. – 310 с.
68. Гаспаров М.Л. Избранные труды. — М.: Языки русской культуры, 1997. — (Язык). Т. 3 : О стихе. — 608с.
69. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. Изд.2. - М.: Советская Россия, 1980. - 255 с.
70. Гендер і культура: Зб. статей / Віра Агеєва (упоряд.), Світлана Оксамитна (упоряд.). — К. : Факт, 2001. — 222с.
71. Гнатенко П.И., Павленко В.Н. Идентичность: философский и психологический анализ. Киев. 1999. – 466 с.
72. Гнатюк О*.* Український fin de siecle — схил чи злам? // Лiтература плюс. № 5-6 (10-11) березень 1999. – [http://www.aup.iatp.org.ua](http://www.aup.iatp.org.ua/)
73. Гнезділова Я.В. Лексико-стилістичні особливості емоційного та емотивного дискурсів // Проблеми семантики слова, речення, тексту. Збірник наукових праць. – Випуск 13. – Київ, 2005. – сс. 110-117
74. Голубовська І.О. Етнічні особливості мовних картин світу. – К.: Логос, 2004. – 284 с.
75. Гомон Т.В. Исследование документов с деформированной внутренней структурой. Дисс. …канд. юрид. наук. - М., 1990. – 148 с.
76. Горбачевский А.А. Оригинал и его отражение в тексте перевода: Монография. – Челябинск, 2001. – 202 с.
77. Горло Е.А. Прагмалингвистическое диагностирование речевого поведения авторов поэтических текстов (на материале русской и немецкой поэзии). Автореф.
дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Ростовский государственный педагогический университет. - Ростов-на-Дону, 2004. – 19 с.
78. Горлова В.М. Українська національна ідентичність: компаративний аналіз націоналістичних дискурсів: Автореф. дис... канд. філос. наук: 09.00.12; Харк. нац. ун-т ім. В.Н.Каразіна. — Х., 2005. — 21 с.
79. Горностай П.П. Гендерні студії: освітні перспективи. - К.: ПЦ "Фоліант", 2003. – С. 5-21;
80. Горностай П.П. Гендерна соціалізація та становлення гендерної ідентичності // Основи теорії гендеру. Навчальний посібник. – К.: “К.І.С.”, 2004. – с.132-157.
81. Горностай П.П. Головні ролі людини <http://gender.ntu-kpi.kiev.ua/web_ukr/bibo/article_18.html>
82. Городникова М. Д. Гендер в коммуникативной интеракции // Гендер: язык, культура, коммуникация: Доклады Второй международной конференции. М.: Изд. “Рудомино”, 2001. – С. 70-76;
83. Городникова М. Д. Гендерный аспект обращений как фактор речевого регулирования // Гендер как интрига познания: Сб. ст. М., 2000. С. 81–92;
84. Горошко Е., Кирилина А. Гендерные исследования в лингвистике сегодня // Гендерные исследования. Харьков. – 1999. – № 2. – С.234-242.
85. Горошко Е.И. Особенности мужского и женского вербального поведения (психолингвистический анализ): Дис...канд. филол. наук: 10.02.19 / РАН; Институт языкознания. — М., 1996. — 182 с.
86. Горошко Е.И. Особенности мужского и женского стиля письма // Гендерный фактор в языке и коммуникации. Сб. научных трудов. Вып. 446. – М.: МГЛУ, 1999. – с. 44-60.
87. Горошко Е.И. Языковое сознание: гендерная парадигма: Монография. – М. - Харьков: Издательский Дом «ИНЖЭК», 2003. – 440 с.
88. Горяинова О. И. Лабиринты поисков Другого, или устарело ли деление на "свое" и "чужое" в культуре? – [www.auditorium.ru/conf/conf13/conf13conclusion.php](http://www.auditorium.ru/conf/conf13/conf13conclusion.php)
89. Гречушникова Т.В. Немецкая женская проза 90х гг ХХ века – нивелирование гендерной идентичности? // Гендер: язык, культура, коммуникация. Тез. ІІ междунар. конф. М. 2001. – С.35
90. Гречушникова Т.В. Авторские инновации в женских текстах: от феминистского подхода до гендерного анализа //Женские и гендерные исследования в Тверском государственном унивесритете. - Тверь: Тверской государственный университет, 2000. – с. 52-67.
91. Григорян А.А. Дискурс и гендер // Материалы Третьей международной конференции “Гендер: язык, культура, коммуникация. М.: МГЛУ, 2003. – с. 36-37.
92. Гришаева Л.И. Пол коммуниканта как прагматический феномен // Гендер: язык, культура, коммуникация: Материалы Первой международной конференции. - М.: МГЛУ, 1999. – с. 38-39.
93. Губарева Г.А. Семантика та стилістичні функції кольоративів у поетичній мові Ліни Костенко: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.01 / Харківський національний ун-т ім. В.Н.Каразіна. — Х., 2002. — 18с.
94. Гундорова Т. Femina Melancholica: Стать і культура в гендерній утопії Ольги Кобилянської. – Київ: Критика, 2002. – 272 с.
95. Гундорова Т. Жіночий платонічний роман // <http://www.vidnokola.kiev.ua/Magazine/N2/Num2.htm>
96. Гундорова Т. Проявлення слова. Дискурсія раннього українського модернізму. Постмодерна інтерпретація. — Львів : Літопис, 1997. — 297с.
97. Гундорова Т. Феміністична утопія Лесі Українки. // Сучасність, 1996. – №5 – с.89-96.
98. Гуревич П. С. Антропологический ренессанс // Феномен человека. Антология. - М., 1993. - С. 19-26.
99. Двинянинова Г. С. Язык, речь, коммуникативное поведение индивидов в призме англоязычных гендерных исследований // <http://language.psu.ru/bin/view.cgi?art=0056&lang=rus>
100. Дворцова Н.П. Дискурс как категория гуманитарных наук // Вестник ТюмГУ. Тюмень, 2000. - № 4. - С 3-8.
101. Дейк. Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. Пер. с англ. М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
102. Демьянков В.З. Личность, индивидуальность и субъективность в языке и речи. <http://www.infolex.ru/Lich.html>
103. Деррида Ж. Другой мыс. Отложенная демократия // Метафизические исследования. Вып. 11. Язык. – СПб., 1999. – 299 с.
104. Деррида Ж. Структура, знак и игра в дискурсе гуманитарных наук // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. – М., 1995. №5. – с. 71-84.
105. Джваршейшвили Р. Г. Психологическая проблема художественного перевода. – Тбилиси: Мецкиереба, 1984. – 65 с.
106. Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен / Під заг. ред. Шевченко І.С.: Монографія. – Харків: Константа, 2005. – 356с.
107. Дмитриева М. Лингвистический эксперимент как инструмент для измерения гендерной чувствительности // Доклады Второй международной конференции «Гендер: язык, культура, коммуникация». – М.: Изд. “Рудомино", 2001. – с. 126-130.
108. Дорош О.О. Лінгвокогнітивний і комунікативний аспекти авторського жіночого мовлення в романах Маргеріт Дюрас: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.05; Київський нац. лінгвістичний ун-т. – К., 2006. – 21 с.
109. Дудоладова О.В. Динаміка мовної репрезентації гендера в англійському публіцистичному дискурсі (друга половина ХХ ст. - початок ХХІ ст.): Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04; Харк. нац. ун-т ім. В.Н.Каразіна. — Х., 2003. — 20 с.
110. Емірсуінова Г. І. Лексикон сучасного фемінізму (на матеріалі англійської мови): Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. — К., 2003. — 19с.
111. Ениколопов С.Н., Дворянчиков Н.В. Концепции и перспективы исследования пола в клинической психологии // Психологический журнал. 2001. Т. 22. № 3. – С. 100-115
112. Жеребкина И. Femina Postsovietica. Украинская женщина в переходный период: от социальных движений к политике / Ирина Жеребкина (ред.). — Х. : Харьковский Центр Гендерных Исследований, 1999. — 335с.
113. Жеребкина И. Женское политическое бессознательное (Серия “Гендерные исследования”) – СПб.: Алетейя, 2002. – 224с.
114. Жеребкина И. Теория и история феминизма: Курс лекций:Учеб. пособие / Ирина А. Жеребкина (ред.). — Х. : Ф-Пресс, 1996. — 388с.
115. Жеребкина И. Феминистская литературная критика // Введение в гендерные исследования, т.1. – Харьков: “Алетейя” (СПб). – с.543-561.
116. Жирмунский В. Композиция лирических стихотворений. Сборники по теории поэтического языка. - П.: Изд. ОПОЯЗ, 1921. – 112 с.
117. Заботкина В.И. О когнитивно-прагамтическом подходе к лексикологическим исследованиям // Языковая категоризация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – с.31-33.
118. Забужко О. «В українській культурі не було місця для осмислення екзистенційного досвіду жінки...» // Інтерв’ю з Оксаною Забужко. “Дзеркало тижня”: [www.zn.kiev.ua/ie/show/429/37460](http://www.zn.kiev.ua/ie/show/429/37460)
119. Забужко О. За що ми любимо Лесю? // Гендерна перспектива. Упор. – В.Агеєва. К.: Факт 2004 – сс. 36-106
120. Забужко О. Une Princesse Lointaine: Леся Українка як культурно-інтерпретаційна проблема // Гендер і культура. Упор. Віра Агеєва, С.Оксамитна. Київ: Факт, 2001. – с. 4-29
121. Забужко О. Жiнка-автор у колонiальнiй культурi, або Знадоби до української гендерної мiфологiї // Хронiки вiд Фортiнбраса: Вибрана есеїстика 90-х. - — 2. вид., випр. — К. : Факт, 2001. — 340с.
122. Заковоротная М. В. Идентичность человека. Социально-философские аспекты. Ростов –на - Дону, Издательство Северо-Кавказского научного центра высшей школы, 1999. – 175 с.
123. Зборовська Н. Моя Леся Українка. - Тернопіль: Джура, 2002. – 228с.
124. Зборовська Н.В. Психоаналіз і літературознавство. Посібник. – К.: “Академвидав”, 2003. – 392 с.
125. Зборовська Н. Ільницька М. Феміністичні роздуми. На карнавалі мертвих поцілунків. Львів: Літопис, 1999. – 336 с.
126. Звегинцев В.А. Предложение и его соотношение к языку и речи. – М.: МГУ, 1976. – 170 с.
127. Здравомыслова Е., Герасимова Е., Троян Н. Гендерные стереотипы в дошкольной детской литературе: русские сказки // Преображение. Научно-литературный альманах. – 1998. - №6. – С. 65-77.
128. Здравомыслова Е, Темкина А. Введение. Феминистский перевод: текст, автор, дискурс. // Хрестоматия феминистских текстов. Переводы. Под ред. Е. Здравомысловой и А.Темкиной. СПб.: Изд-во "Дм. Буланин", 2000. – С.5-28.
129. Земская Е.А., Китайгородская М.А., Розанова Н.Н. Особенности мужской и женской речи. // Русский язык и его функционирование. М., 1993. – С. 90-136.
130. Зорівчак Р.П. Відтворення семантико-стилістичних функцій фразеологічних порівнянь у поетичному перекладі (На матеріалі англомовних перекладів поетичних творів Т.Г.Шевченка) // Теория и практика перевода. Республиканский межведомственный научный сборник. Выпуск 3.- Киев: Высшая школа, 1980. – С. 45-55.
131. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. – Лбвів: Вид-во при Львівському ун-ті, 1989. – 216 с.
132. Зорькина О. С. О психолингвистическом подходе к изучению текста. - Язык и культура. - Новосибирск, 2003. – С. 205-210.
133. Зубенко А. С. Взаємодія особистісної та соціальної ідентичності (соціально-філософський аналіз): Автореф. дис... канд. філософ. наук: 09.00.03; Харк. ун-т повітр. сил. — Х., 2005. — 20 с.
134. Зыкова И.В. Способы конструирования гендера в английской фразеологии. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 232 с.
135. Иванченко Г. В. Гендерная атрибуция поэтических текстов: реконструкция или проекция // Доклады Второй международной конференции «Гендер: язык, культура, коммуникация». – М.: Изд. “Рудомино", 2001. – с. 160–168.
136. Ионова С.В. Эмотивность текста как лингвистическая проблема. Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10. 02. 19 / Волгоградский гос. педаг. ун-т. Волгоград 1998. – 19с.
137. Исерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. – М.: УРСС, 2002. – 284 с.
138. Ільченко О.М. Етикет англомовного наукового дискурсу. — К. : Політехніка, 2002. — 288с.
139. Їм промовляти душа моя буде: "Лісова пісня" Лесі Україники та її інтерпретації. Упор. Агеєва Віра — К. : Факт, 2002. — 224с.
140. Каде О. Проблемы теории перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сб. статей. - М., 1978. С. 69 - 91.
141. Каменская О.Л. Эмоциональный уровень языковой личности// Актуальные проблемы теории референции. Сб.н.тр. – М.: Изд-во МГЛУ, 1997. – Вып. 435. – С. 9-18.
142. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української на англійську) / Навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 208 с.
143. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - М.: Гнозис, 2002. – 477 с.
144. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. - М.: Наука, 1987. – 264 с.
145. Кирилина А.В. Возможности гендерного подхода в антропоориентированном изучении языка и коммуникации. <http://www.gender-cent.ryazan.ru:8101/school/kirilina1.htm>
146. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Изд-во института социологии РАН, 1999. – 180 с.
147. Кирилина А.В. Гендерные исследования в зарубежной и российской лингвистике (философский и методологический аспекты) // ОНС. - 2000. - № 4. - С. 138-143.
148. Кирилина А.В. Категория гендер в языкознании // Женщина в российском обществе. 1997. - №2. - С. 15-20.
149. Кирилина А.В. Мужественность и женственность как культурные концепты // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / Под ред. И.А. Стернина. - Воронеж: Воронеж.гос. ун-т, 2001. - С.141-148.
150. Кирилина А.В. О применении понятия гендер в русскоязычном лингвистическом пространстве // Гендерные исследования в лингвистике. Симферополь: ДОЛЯ, 2004. – 150 с.
151. Кирилина А.В. Проблемы гендерного подхода в изучении межкультурной коммуникации // Гендер как интрига познания. Гендерные исследования в лингвистике, литературоведении и теории коммуникации. Альманах. - Пилотный выпуск. - М.: Рудомино, 2002. – С.20-27.
152. Кирилина А.В., Рябов О.В. Гендерные аспекты межкультурной коммуникации как методологическая проблема // В.И. Даль в парадигме идей современной науки: язык - словесность - самосознание - культура. Материалы Всероссийской научной конференции, посвященный 200-летнему юбилею В.И. Даля. - Иваново: Ивановский гос. ун-т, 2001. - Ч.2. - С.360-368.
153. Кирюшкина Т.В. Особенности речи мужчин и женщин на примере немецкоязычных и русских ток-шоу // Гендерный фактор в языке и коммуникации. М., 1999. – с. 78-88.
154. Кісь О. Етнічні гендерні стереотипи та джерела їх конструювання // Український жіночий рух: здобутки і проблеми: Зб. наук. праць. Вип. перший. Дрогобич: Коло, 2002, с.26-43.
155. Кісь О. Моделі конструювання ґендерної ідентичности жінки в сучасній Україні. // Журнал “Ї”. - №27. 2003. - <http://www.ji.lviv.ua/n27texts/kis.htm>
156. Клецина И.С. Гендерная идентичность и права человека: психологический аспект//Права человека и проблемы идентичности в России и в современном мире/Под ред. Малиновой О.Ю. и Сунгурова А.Ю. СПб.: Норма, 2005. – с. 167-184.
157. Клецина И.С. Интеграция гендерной проблематики в систему психологического знания// Пол и гендер в науках о человеке и обществе/Под ред. В. Успенской. Тверь: Феминист-Пресс, 2005. – с. 44-70
158. Клецина И.С. Психология гендерных отношений: теория практика. Монография. СПб., Алетейя. 2004. – 25 п.л.
159. Клюканов И.Э. Динамика межкультурного общения. Системно-семиотическое исследование. Твер: Узд-во Тверського уни-та, 1998. – 235 с.
160. Коготкова Т.С. О некоторых особенностях освоения литературной лексики в условиях диалектного двуязычия.// В кн. Проблемы двуязычия и многоязычия. -М: Наука, 1972. – с.250-257.
161. Козачишина О.Л. Лінгвістичні прояви гендерних характеристик англомовних художніх текстів (на мат. американської прози ХХ ст.). Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський лінгвістичний університет. – К., 2003. – 20 с.
162. Колесникова М.С. Гендерные ассиметрии и стереотипы в лингвострановедческих словарях // Доклады Третьей междунар. конф. «Гендер: язык, кульутра, коммуникация». – М.:МГЛУ, 2001. – с. 112-121.
163. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного прекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): Монографія. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2004. – 522 с.
164. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. (Очерк лингвистического учения о переводе). - М.: Международные отношения, 1973. – 215 с.
165. Кон И.С. Введение в сексологию. – М.: Олимп, ИНФРА – М, 1999. – 288 с.
166. Кон И.С. Социология личности. – М.: Политиздат, 1967. – 383 с.
167. Коновалов Д. Гендер і національний суб'єкт: конструювання маскулінності в контексті пострадянської України: Автореф. дис... канд. філософ. наук: 09.00.04; Харк. нац. ун-т ім. В.Н.Каразіна. — Х., 2005. — 22 с.
168. Кононенко Є. Про інтимні стосунки оригіналу (чоловіка) та перекладної версії (жінки) // Доповідь на Київському міському семінарі з гендерної лінгвістики, третє засідання.
169. Коноплева Н. Гендерная идентичность творческой личности: <http://www.owl.ru/win/womplus/2002/konopleva.htm>
170. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
171. Коптілов В.В. Першотвір і переклад. – К.: Дніпро, 1972. – 215 с.
172. Корнилова Н. Молчание в культурной коммуникации: гендерный аспект // Материалы Второй международной конференции “Гендер: язык, культура, коммуникация”. – М.: МГЛУ, 2000. - с. 215-217.
173. Короткова Л. В. Семантико-когнітивний та функціональний аспекти текстових аномалій у сучасній англомовній художній прозі: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04; Київ. нац. лінгв. ун-т. — К., 2001. — 20 с.
174. Костенко Л. Україна як жертва і чинник глобалізації катастроф [№76 25.04.2003 "День"](http://www.day.kiev.ua/2003/76/den/du2.htm) <http://ukrlife.org/main/evshan/kostenko_l.htm>
175. Кох В.А. Предварительный набросок дискурсивного анализа семантического типа // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1978. – С. 163.
176. Крайг Г. Психология развития / Н.Мальгина (пер.с англ.). — 7.изд., междунар. — СПб. : Питер, 2000. — 992с.
177. Красильникова В.Г. Психолингвистический анализ семантических трансформаций при переводе и литературном пересказе художественного текста: Автореферат дис. … канд. филол. наук: 10.02.19. / Московский государственный лингвистический университет. – М., 1998. – 24с.
178. Крупка М. А. Емансипаційні тенденції в українській жіночій прозі кінця XIX- початку XX століть: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.01.01 / Національний педагогічний ун-т ім. М.П.Драгоманова. — К., 2004. — 20с.
179. Крючкова Т.Б. Некоторые экспериментальные исследования особенностей использования русского языка мужчиной и женщиной // Проблемы психолингвистики. – М., 1975. – с. 168-200.
180. Кубрякова Е.С. Язык и знание. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 380 с.
181. Кубрякова Е.С.. Язык и знание: На пути получения знаний о языке:части речи с когнитив. точки зрения. Роль языка в познании мира / Институт языкознания РАН. — М. : Языки славянской культуры, 2004. — 555с.
182. Кудинов О.А.. Гендерная идентичность в фокусе ценностных ориентаций личности // <http://manag.kubsu.ru/info/sekcia%201/kudinov.doc>
183. Кузьмин Н.Н. Структура когнитивного мира субъекта // Культура народов Причерноморья. — 2002. — N43. — С. 265-269
184. Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках / В.Н. Телия (отв.ред.). — М. : Языки славянской культуры, 2004. — 344с.
185. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу. – К.: Дніпро, 1973. – 264 с.
186. Курилович Н. Языковая репрезентация гендера <http://envila.iatp.by/g_centre/another3/art11.html>
187. Лакофф Р. Язык и место женщины // Гендерные исследования в лингвистике: материалы к спецсеминару и для самостоятельной работы. Сост. Е.И. Семиколенова, А.Г.Шилина. – Симферополь: Доля, 2004. – 184 с. – с. 42-55.
188. Левицкий А.Э. Функциональные подходы к классификации современного английского языка. – К.: “АСА”, 1998. – 362 с.
189. Левицький А.Е., Славова Л.Л. Порівняльна типологія російської та англійської мов: навчальний посібник. – Житомир: Вид-во ЖДУ, 2005. – 204 с.
190. Литвинчук И.Н. Речемыслительная модель процесса восприятия и интерпретации конструктов эмотивного синтаксиса в рамках когнитивно-коммуникативной парадигмы // Культура народов Причерноморья. — 2002. — N31. — С. 255-261.
191. Лозинский М.Л. Искусство стихотворного перевода // Перевод – средство взаимного сближения народов. Художественная публицистика. / Сост. А.А.Клышко. – М.: Прогресс, 1987. – 640 с. – сс. 91-106.
192. Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии. С-Петербург: Искусство – СПБ, 1996. – 848 с.
193. Лук'янець В.С. та ін. (Кравченко Олександр Михайлович, Озадовська Людмила Василівна) Сучасний науковий дискурс: Оновлення методологічної культури: Монографія . – К.: ВІПОЛ, 2000. – 303с.
194. Лучук О. Діалогічна природа літератури. Перекладознавчі та літературознавчі нариси. – Львів: Вид-во Українського Католицького Університету, 2004. – 280с.
195. Любимова Н. А. , Миллер Л. В. Элементы структуры художественного дискурса (к проблеме описания) // Текстологические проблемы русистики. – [www.philol.msu.ru/~rlc2001/ru/sch\_14.htm](http://www.philol.msu.ru/~rlc2001/ru/sch_14.htm)
196. Макшанцева Н.В. Формирование вторичной языковой личности специалиста-переводчика // Когнитивная деятельность при обучении и овладении иностранным языком (в разных типах учебных заведений). – Н. Новгород: НГЛУ им Н.А. Добролюбова, 2003. – С. 145-151.
197. Маєрчик М. Гендерний аспект архаїчних зразків культури // Студії з інтегральної культурології #3. FEMINA. – Львів, 2001 // [www.linguistics.kiev.ua/publications/2005/04/22/etnichni\_genderni\_st\_44.html](http://www.linguistics.kiev.ua/publications/2005/04/22/etnichni_genderni_st_44.html)
198. Майерс Д. Социальная психология (Перевод с англ.). — СПб., 1997. — 684 с.
199. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М.: ИТДГК “Гнозис”, 2003. – 280с.
200. Маковська Н.М. Культурно-соціумні знання у когнітивному просторі мовної особистості // Культура народов Причерноморья. — 2003. — N37. — С. 56-59
201. Маланчук-Рибак О. Жінка в історії. - Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка, 2002. – 308 с.
202. Маланюк Є. Жіноча мужність // Українські періодичні видання для жінок в Галичині. Анотований кталог. – Львів, 1996. – с. 90.
203. Малинович. Ю.М. Экспрессия и смысл предложения: Проблемы эмоционально-экспрессивного синтаксиса. - Иркутск, 1989. – 286 с.
204. Малишевская Д.Ч. Лингвокультурология: концепты культуры “мужчина” и “женщина” // Мат. Первой международной конференции «Гендер: язык, культура, коммуникация”. М., 1999. - С. 65-66.
205. Маліновський Е.Ф. Когнітивна значущість повторів – [www.nbuv.gov.ua](http://www.nbuv.gov.ua)
206. Мартинюк А.П. Конструювання гендеру в англомовному дискурсі. – Харків: Константа, 2004. – 292 с.
207. Матурана У. Биология познания // Язык и интеллект: Пер. с. англ.. – М.: Прогресс, 1996. – с. 95-142.
208. Мельник Л.В. Культурно-національна конотація українських фразеологізмів: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.01 / Донецький національний ун-т. — Донецьк, 2001. — 18с.
209. Милюска Й. Идентичность женщин и мужчин в жизненном цикле // Социология. Серия 11 РЖ, 1999. - № 4. – с. 102-114.
210. Миронова Н.И. Когнитивный анализ текста ассоциативного поля: гендерный аспект // Материалы Третьей международной конференции “Гендер: язык, культура, коммуникация. М.: МГЛУ, 2003. – с. 76-77.
211. Михайлов М.М. Двуязычие и взаимовлияние языков./В кн. Проблемы двуязычия и многоязычия. –М., Наука, 1972. – с. 197-203.
212. Монахова Н. Отілеснена абстракція: Жінка та жіночість як метафора бажання в українській літературі кінця ХІХ – початку ХХ століть. <http://www.linguistics.kiev.ua/publications/2005/04/22/otilesnena_abstrakts_42.html>
213. Мороховский А.Н. К проблеме текста // Текст и его категориальные признаки: Сб. науч. тр. – К.: КГПИИЯ, 1989. – с. 54-66.
214. Морякіна І.А. Мовна особистість у художній прозі Дж.Голсуорсі: лінгвокогнітивний та прагматичний аспекти (на матеріалі романів форсайтівського циклу): Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04; Київ. нац. лінгвіст. ун-т. — К., 2005. — 20 с.
215. Москаленко Н.А. Нарис історії української граматичної термінології. – К.: Радянська школа, 1959. – 224 с.
216. Мунэн Ж. Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сб. статей. – М., 1978. – С. 36 - 42.
217. Муравьев В. Н. Антология философской мысли. Русский космизм. М., 1993. – 189 с.
218. Мурзин Л. Н. Психологическое направление. – Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
219. Наєнко М.К. Історія українського літературознавства: Підручник. – К.: Видавничий центр “Академія”, 2003. – 360 с.
220. Найда Ю. К науке переводить. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. – С. 114-137.
221. Найда Юджин А. К науке переводить. Принципы соответствий. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сб. статей. – М., 1978. – С. 114- 136.
222. Нерознак В.П. Языковая личность в гендерном измерении // Материалы Первой международной конференции “Гендер: язык, культура, коммуникация”. – М.: МГЛУ, 1999. – с. 70-71.
223. Новикова М. Місія перекладача // Зарубіжна література. - № 40 (104), жовтень 1998. – с.3-8.
224. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сб. статей. – М., 1978. – С. 785-202
225. [Образцова Е. В.](90.html#obrascova) Понятие лингвокультурного концепта в аспекте междисциплинарных исследований – <http://e-lib.gasu.ru/vmu/arhive/2004/01/15.html>
226. Обушний М.І. Етнонаціональна ідентичність в контексті формування української нації: Автореф. дис... д-ра політ. наук: 23.00.05 / НАН України; Інститут політичних і етнонаціональних досліджень — К., 1999. — 34 с.
227. Огнев В. Время синтеза // Перевод – средство взаимного сближения народов. Художественная публицистика. – Москва: Прогресс, 1987. – с. 167 – 197.
228. Окара А. Безхребетна Україна. <http://www.ng.ru/sodr/2001-10-02/10_ukraine.html>
229. Оксамитна С.М. Гендерні ролі та стереотипи // Основи теорії гендеру. Навчальний посібник. – К.: “К.І.С.”, 2004. – с. 157-182.
230. Омельчук Л. Жага мілітарності (з української літературної думки 10-40-х рр. ХХ ст.) // Слово і час, 2001. - № 10. – С. 50-57.
231. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов (Под ред. А.П. Садохина). - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2002. - 352с.
232. Отілеснена абстракція: Жінка та жіночість як метафора бажання в українській літературі кінця ХІХ – початку ХХ століть. Наталія Монахова <http://www.linguistics.kiev.ua/publications/2005/04/22/otilesnena_abstrakts_42.html>
233. Павленко В.Н. Представления о соотношении социальной и личностной идентичности в современной западной психологии // Вопр. психологии. - 2000. - № 1. - С.135-141.
234. Павличко С.Д. Дискурс модернізму в українській літературі. — 2.вид., перероб. і доп. — К. : Либідь, 1999. — 447с.
235. Павличко С.Д. Теорія літератури / Віра Агеєва (упоряд.), Марія Зубрицька (передмов.), Богдан Кравченко (упоряд.). — К. : Основи, 2002. — 679с.
236. Павличко С.Д. Фемінізм. — К. : Видавництво Соломії Павличко "Основи", 2002. — 322с.
237. Пальчун Г.П. Языковая личность, дискурс и речевой пол // Материалы Первой международной конференции “Гендер: язык, культура, коммуникация”. – М.: МГЛУ, 1999. – с.75-76
238. Панченко І.В. Спроба аналізу перекладу авторської метафори на матеріалі роману Б.Віана “Піна днів” // Теорія і практика перекладу. Республіканський міжвідомчий науковий збірник. Випуск 20. – Київ: Вища школа, 1994. – с. 105-109.
239. Пасинок В.Г. Мовна і концептуальна модель світу // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Карабіна. – 2003. – № 586. – с. 101-104.
240. Пашник О. Трансцендентність як основа буття в ліриці О. Забужкo <http://www.zsu.zp.ua/99/l-article.php?item=41>
241. Петров М.К. Язык, знак, культура. – М.: Наука , 1991. – 328 с.
242. Піщикова К.В. Стратегіїї домінування в аргементативному дискурсі: гендерний аналіз (на матеріалі англійської мови): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Харківський нац. ун-т ім. В.Н.Каразіна. – Харків, 2003. – 19с.
243. Полюжин М.М. Когнітивна парадигма лінгвістичних досліджень // Проблеми романо-германської філології: Зб. наукових праць. – Ужгород:Видавництво Ужгородського держ. ун-ту. – 1999.– С. 4-22.
244. Поляков М. Вопрос поэтики и художественной семантики. – М.: Сов. писатель, 1978. – 446 с.
245. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высшая школа, 1980. – 199с.
246. Поспелова А.Г., Александрова Ю.О. Две ступени усиления коммуникативного намерения эмотивных высказываний в русском тексте и его переводе на английский //Университетское переводоведение. Вып. 1. Материалы I Всероссийской научной конференции «Федоровские чтения. СПб., 2000. 237с. С. 156-162.
247. Почепцов Г.Г. (мол.) Теорія комунікації. – 2-ге вид., доп. – К.: ВЦ "Київський університет", 1999. – С. 308.
248. Присяжнюк Л.Ф. Когнітивний підхід до аналізу тексту (на матеріалі порівнянь у романах Г. Гріна) // Вісн. Житомир. держ. пед. ун-ту. — 2004. — N 16. — С. 126-129.
249. Присяжнюк Л.Ф. Особливості характеру співвідношення порівняння та метафори // Вісн. Житомир. держ. пед. ун-ту. — 2004. — N 14. — С. 254-258.
250. Прохоров Ю.Е. Нацилнальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в межкультурной коммуникации // Функциональные исследования. – М.: Московский лицей. – 1997. – Вып. 4. – С. 5-21.
251. Радзиховский Л.А. Проблема диалогизма сознания в трудах М.М. Бахтина // Вопросы психологии. – 1985. – с. 103-116.
252. Радчук В.Д. Перевод как отражение и эстетическая задача // Теория и практика перевода. Республиканский межведомственный научный сборник. Выпуск 13. – Киев: Высшая школа, 1986. – с. 40-50.
253. Радчук В.Д. Художественная адекватность перевода // Теорія і практика перекладу. Республіканський міжвідомчий науковий збірник. Випуск 3. - Київ: Вища школа, 1979. – с. 118-122.
254. Радчук В.Д. Що таке інтерпретація? – К.: КНУ, 1997. – 207 с.
255. Рейковский Я. Экспериментальная психология эмоций. M.: Прогресс,1979. – 342 с.
256. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
257. Рікер П. Конфликт интерпретаций: Очерки о герменевтике. — М. : Academia-Центр, Медиум, 1995. — 414с.
258. Річ В. Матеріал з Вікіпедії — вільної енциклопедії. “Переклад для мене – це наче дзеркало...” Інтерв’ю із Вірою Річ. <http://uk.wikipedia.org>
259. Ровенская Т. А. Феномен женщины говорящей. <http://www.a-z.ru/women/texts/rovenskaiar-e.htm>
260. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Лингвистические проблемы. - Л.: Наука, 1972. – 326 с.
261. Руднев Ю. Концепция дискурса как элемента литературоведческого метаязыка. <http://www.belb.net/Obmen/Rudnev.htm>
262. Рюткенен М. Гендер и литература: проблема «женского письма» и «женского чтения» // Филологические науки. - М: Нефтяник, 2000. - №3. - с.5-17.
263. Рябов О.В. Национальная идентичность: гендерный аспект. С. 24-25
264. Рябов О.В. Гендерные аспекты межкультурной коммуникации: социально-философский анализ // Гендер как интрига познания. Гендерные исследования в лингвистике, литературоведении и теории коммуникации. Пилотный выпуск. - М.: МГЛУ, 2002. – c.37-46.
265. Рябов О.В. Матушка-Русь. М.: Ладомир, 2001. - 202 с.
266. Рябова Т.Б. Стереотипы и стереотипизация как проблема гендерных исследований // Личность. Культура. Общество. Т.V. Вып.1-2 (15-16). 2003. – С. 120-139.
267. Савенець А. Лірика Лесі Українки в перекладах англійською ґледіс Еванс // Вісник Житомирського педагогічного університету. Випуск 7. - Житомир, 2001. - С.129-133. [http://www.nbuv.gov.ua/articles/2001/01samage.zip](/articles/2001/01samage.zip)
268. Савкина И. Зеркало треснуло. Гендерные исследования, 2003, № 9. – С. 84-106.
269. Савчук І.І. Співвідношення когнітивних і комунікативних аспектів вивчення мови та мовлення // Мовні і концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. – Вип. 16, книга 2. – Київ 2005. – с. 150-154.
270. Семенюк Г.Ф., Гуляк А.Б., Бондарєва О.Є. Версифікція: Терія і практика віршування: Навчальний посібник. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2003. – 285 с.
271. Серио. Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса: Пер.с фр. и португ. / Патрик Серио (сост.,общ.ред.,вступ.ст.и коммент.)Ю.С. Степанов (авт.предисл.). — М. : Прогресс, 1999. — 416с.
272. Сизова О.Ф. Владно-ієрархічна обумовленість перекладацьких рішень (на матеріалі російськомовних перекладів поезії Ліни Костенко) // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: ЛОГОС, 2004. – С. 539-548.
273. Сизова О.Ф. Гендерна культура оригіналу у перекладі: на матеріалі англомовних перекладів поезії Ліни Костенко і Павла Тичини // Літературознавчі студії. – К.: Київський університет 2003. – Вип. 5. – С. 147-152.
274. Сизова О.Ф. Гендерні аспекти перекладу: проблеми та перспективи // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2005. – Вип. 12, частина ІІ. – С. 244-247.
275. Сизова О.Ф. Гендерні особливості перекладу в аспекті конфлікту "духовного/тілесного" у драмі Лесі Українки "Лісова пісня" // Мова і культура. - К.: Издательский Дом Дмитрия Бураго, 2003. – Вип. 6, том 4. – С. 252-263.
276. Сизова О.Ф. Гендерні ролі у поетичному дискурсі Лесі Українки як проблема перекладацької інтерпретації // Актуальні проблеми слов’янської філології. – К.: Знання України, 2004. – Вип. 9. – С. 364-372.
277. Сизова О.Ф. Гендерно марковані опозиції в поетичному дискурсі Ліни Костенко як об'єкт перекладознавчого аналізу // Мандрівець. – Тернопіль: Мандрівець, 2005. - № 1. – С.45-50.
278. Сизова О.Ф. Жіночий поетичний дискурс у перекладі: можливості гендерних транспозицій і трансформацій // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2005. – Вип. 16, книга 2. – С. 185-189.
279. Сизова О.Ф. Переклад як культурно-гендерна адаптація (на матеріалі російсько- і англомовних перекладів поезії Л.Українки) // Філологічні студії. - Луцьк, 2004. - № 1 (25). – С.118-123.
280. Сизова О.Ф. Поезія тіла: гендерні паралелі в оригіналі та перекладі // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2005. – Вип. 18, книга 2. – С. 167-172.
281. Сизова О.Ф. Проблема власти в художественном переводе: формирование и субординація // Материалы Третьей международной конференции “Гендер: язык, культура, коммуникация”. – М.: МГЛУ, 2003. – С. 98-99.
282. Сизова О.Ф. Репрезентація гендерної ідентичності перекладача в тексті перекладу // (за матеріалами конференції “Григорій Кочур в контексті української культури другої половини ХХ віку”, 14-15 жовтня 2005р.).
283. Сизова О.Ф. Репрезентація жіночого поетичного голосу в перекладі (на матеріалі поезії Ліни Костенко) // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2005. – Вип. 13. – С. 277-282.
284. Сизова О.Ф. Формування гендерного напрямку досліджень в сучасному перекладознавстві // Мова і культура. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2004. –Вип. 7. – Том VIII. – С. 107-113.
285. Сиксу Э. Хохот медузы // Введение в гендерные исследования, т. 2: Хрестоматия. - Харьков: ХЦГИ, 2001. – с. 298-315.
286. Скоков К. «Женское» мышление в мужской культуре // Женщина. Гендер. Культура. М.: МЦГИ, 1999 – 368 с. – с. 356-357
287. Скуратівський В. До генези міфологічних утворень в українській сучасній свідомості // Дух і Літера. – Київ, 1998, №3-4. – С. 69-70.
288. Славиньский Я. Ктеории поэтического языка // Структурализм: “за” и “против”. М.: Прогресс, 1975. – с. 256-276.
289. Смашнюк О.І. Вплив гендерного фактора на синтаксичну структуру емоційних висловлювань у сучасному англійському мовленні // Мовні і концептуальні картини світу. – Випуск 18. Книга 2. – Київ, 2005. – сс. 187-190
290. Сміт Ентоні Д. Національна ідентичність / П. Таращук (пер.). — К. : Основи, 1994. — 223с.
291. Сняданко Н. Ліна Костенко позиватиметься з “Літописом”? // Львівська газета від 14.04.2003. – № 69 (145).
292. Сорокин Ю.А. Психолингвистические аспекты изучения текста. – М.: Наука, 1985. – 168 с.
293. Социальная психология: Хрестоматия/ Сост. Е.П. Белинская, О.А. Тихомандрицкая. - М.: Аспект Пресс, 2003. – 475 с.
294. Ставицька Л. Мова і стать <http://krytyka.kiev.ua/articles/s9_6_2003.html>
295. Степанов Ю.С. Альтернативный мир. Дискурс, факт и принцип причинности // Язык и наука конца ХХ века: Сб. статей. – М.: Рос. гуманит. ун-т, 1995. – с. 35-73.
296. Стешин І.О. Художнє втілення феміністичної ідеї в найновішій британській і українській прозі (А.Картер, О.Забужко): Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.01.05 / Тернопільський держ. педагогічний ун-т ім. В.Гнатюка. — Тернопіль, 2002. — 18с.
297. Суровегина. Н. А. Гендерные проблемы в антропологии Н. А. Бердяева: идеи и философские перспективы <http://www.krotov.info/lib_sec/18_s/sur/ovegina.htm>
298. Сухих С. А., Зеленская В. В. Репрезентативная сущность личности в коммуникативном аспекте реализаций. Краснодар, 1997. – 189 с.
299. Табурова С.К. Эмоциональный уровень мужской и женской языковой личности и средства его выражения // Материалы Первой международной конференции “Гендер: язык, культура, коммуникация. М.: МГЛУ, 1999. – С. 95-96.
300. Тарнавський М. Фемінізм, модернізм і українське жіноцтво // Гендерна перспектива. Упор. – В.Агеєва. К.: Факт 2004 - с. 204-217.
301. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М. : Школа "Языки рус. культуры", 1996. — 288с.
302. Теліга О. Якими нас прагнете? // Олена Теліга. Збірник. Ред. Олег Жданович. Детройт: Український золотий хрест в ЗСА, 1977. – с. 65-77.
303. Тихомандрицкая О.А. Социальная психология личности: Учебное пособие для вузов. – М.: Аспект-Пресс, 2001. - 301 с.
304. Тодоров Ц. Поэтика. // Структурализм: “за” и “против”. М.:Прогресс, 1975. – с. 37-113.
305. Топер. Перевод в системе литературоведения. М.: Наследие, 2000. – 254 с.
306. Тороп П. Тотальный перевод. – Тарту: Изд-во Тартуского ун-та, 1995. – 220с.
307. Трусов В.П., Филиппов А.С. Этнические стереотипы // Этническая психология (этнические процессы и образ жизни людей). – СПб.-М., 1981.
308. Улюра Г. А. Деякі міркування щодо базових понять гендерних студій з літературознавства // <http://linguistics.kiev.ua/seminar/2004/02/02/seminar_1_dejaki_mir_9.html>
309. Усманова А.Р. Гендерная проблематика в парадигме культурных исследований // Введение в гендерные исследования. Ч. 1., - СПб. 2001. – с. 382-393.
310. Фатеева Н. А. Способы вербальной самоидентификации в современной русской «женской» прозе (Женское и мужское) // Доклады Второй международной конференции «Гендер: язык, культура, коммуникация». – М.: Изд. “Рудомино", 2001. – с. 312–320
311. Фатеева Н. А. Языковые особенности современной женской прозы. Подступы к теме // Русский язык сегодня: Сб. ст. Вып. 1 / Отв. ред. Л. П. Крысин. М., 2000. – С. 573–586.
312. Федоров А.В. Основы общей теории (лингвистические проблемы). – М.:Высшая школа, 1983. – 303 с.
313. Фесенко Т.А. Перевод в зеркале когнитивной науки // С любовью к языку. – М.– Воронеж, 2002. - с.66–67.
314. Фоменко О.С. Гендер і мова // Основи теорії гендеру. Навчальний посібник. – К.: “К.І.С.”, 2004. – с. 456 – 476.
315. Фомин А.Г. Психолингвистическая концепция гендерной языковой личности. Дисс. канд. юрид. наук. Омск: Омский ун-т МВД РФ, 2003. – 187 с.
316. Фразеология в контексте культуры / РАН; Институт языкознания. Проблемная группа "Общая фразеология" / В.Н. Телия (отв.ред.). — М. : Языки русской культуры, 1999. — 336с.
317. Фуко М. Воля к истине: по ту сторону знания, власти и сексуальности. Работы разных лет. / Пер. с франц. – М.: Касталь, 1996. – 448 с.
318. Фуко М. Археологія знання. – К.: Основа, 2003. – С. 326.
319. Халеева И.И. Гендер как интрига познания // Гендерный фактор в языке и коммуникации. Сб. научных трудов. – М.: МГЛУ, 1999. – Вып. 446. – с.7-14.
320. Хелемский Я. Из речи в речь… // Перевод – средство взаимного сближения народов / Сост. Клышко А. М.: Прогресс, 1987. – С.187-203
321. Холод А.М. Речевые картины мира мужчин и Женин. – Днепропетровск, 1997. – 229 с.
322. Хрестоматия к курсу «Основы гендерных исследований». – М.: МЦГИ – МВШСЭН – ММФ, 2001. – 368 с.
323. Цимбалістий Б. Родина і душа народу // Українська душа. – К.: Фенікс, 1992. – С.87-89.
324. Чаадаев П. Я. О зодчестве// Чаадаев Л. Я. Статьи и письма. М., 1989. - 353 с.
325. Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. – М., 1991. – 214 с.
326. Чередниченко А.И., Бех П.А. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе: Тексты лекций. Киев: КГУ, 1980. – 66 с.
327. Чередниченко О.І. Зарубіжне мовознавство на зламі століть // Нова філологія. – 2000. – №1(9). – с.5-16.
328. Чикур Л.Д. Національне і загальнолюдське в естетичній інтерпретації Лесі Українки (на матеріалі ліричних творів): Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.01.01 / Одеський держ. ун-т ім. І.І.Мечникова. — О., 2000. — 17с.
329. Чучин-Русов А.Е. Гендерные аспекты культуры // Женщина в обществе: мифы и реалии. Сб.статей / Под ред. Круминг Л.С.. – М.: Информация -XXI век, 2001. – С.58-71.
330. Шаховский В. И. Эмотивная семантика слова как коммуникативная сущность. Сб.: Коммуникативные аспекты значения. – Волгоград: Волгр. пед. ин-т, 1990. <http://www.russcomm.ru/rca_biblio/sh/shakhovsky02.shtml>
331. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1987. – 188 с.
332. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты.- М.: Наука, 1988. – 215с.
333. Шевченко И.С., Морозова Е.И. Дискурс как мыслекоммуникативное образование // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. 2004. - №586. – с.33-38.
334. Шеллинг Ф. Система трансцендентального идеализма // соч. В 2х т. - Т. 1. – 665 с.
335. Шимчишин М. Творчість Леся Українки в англомовному світі. Тернопіль 2003. – 150 с.
336. Шор В.Е. Субъективное и объективное в переводе (Концепция “многотипности” переводов и релятивистская методология) // Теория и практика перевода. Республиканский межведомственный научный сборник. Выпуск 16.- Київ: Вища школа, 1989. – 198 с. – с.37-52.
337. Эртнер Д.Е. К проблеме адекватности перевода поэтического текста <http://www.utmn.ru/frgf/No16/text14.htm>
338. Яворська Г. М. Прескриптивна лінгвістика як дискурс. Мова, культура. — К.: Ін-т мовознавства ім.О.О.Потебні, 2000. — 286с.
339. Язык. Семиотика. Культура. Ю.М. Лотман и тартуско-московская школа. – М.: Гнозис, 1994. – 560 с.
340. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 16-24. <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm>
341. Якобсон Р. Часть и целое в языке // Избранные работы. — М., Прогресс, 1985. – С. 301—305.
342. Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». М., 1975. – С. 193-230.
343. Ярхо А.В. Комунікативна стратегія невпевненості в сучасному англомовному діалогічному дискурсі: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Харків. нац. ун-т ім. В.Н.Каразіна. – Харків, 2004. – 20 с.
344. Alvarez R. and Vidal M. Carmen-Africa. Translation. Power. Subversion. - Philadelphia: Mutlilingual Matters LTD, 1996. – 157 p.
345. Anurandha D., Carol M. Between Languages and Cultures. Translation and cross-cultural texts. - London: University of Pittsburgh Press, 1995. – 213 р.
346. Bassnett S. ( ed.). Beyond Translation / New Comparison: A Journal of Comparative and General Literary Stuides. # 8 (Autumn 1989). – London: British Comparative Literature Association, 1989. – 201 p.
347. Bergvall V. Rethinking Language and Gender research. Theory and Practice. Ed. by. Victoria L. Bergvall, Janet M. *Bivg*, Alice F. Freed. Longman. London and New York. 1996. – 303 p.
348. Bergvall V. Toward a Comprehensive Theory of Language and Gender // Language in Society. - Cambridge: Cambridge University Press. - 1999. - №28 (2). – p.273-293.
349. Birch D. Gender and Genre // Imagining Women: Cultural Representations and Gender. Bonner, Frances/ Allen, Richard (et al eds.). - Cambridge: Polity Press, 1992. – pp. 43-55.
350. Blount G. Ben. Language, Culture and Society. A Book of Readings. Second Edition. Waveland Press, Inc. Illinois. 1995. 608 p.
351. Bonvillain N. Cross-Cultural Studies of Language and Gender // Language, Culture and Communication: The Meaning of Messages. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall, 1993. – p.194-216.
352. Bordo S. Feminism, Postmodernism, and Gender-Scepticism // Feminism / Postmodernism. Ed. Linda Nicholson. New York and London: Routledge. 1990. — P. 142-145.
353. Brown G., Yule G. Discourse analysis. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1983. - 288 p.
354. Bruner J. The narrative construction of reality // Critical Inquiry. – 1991. Vol. 18. – p. 1-21.
355. Bucholtz M. “Whe Be Normal?”: Language and Identoty Practices in a community of Nerd Girls // Language in Society 28:2. Cambridge University Press, 1999.- pp. 203-223.
356. Butler J. Bodies That Matter: On the Discursive Limits of "Sex". N. Y., L.: Routledge, 1993. – 312 p.
357. Butler J. Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity. N.Y., L.: Routledge, 1990. – 367 p.
358. Calhoun C. Social Theory and the Politics of Identity // C. Calhoun (Ed.). Oxford, U.K.. and Cambridge, Mass., 1994. – 340 p.
359. Cameron D. The Feminist Critique of Language: A Reader. – L., N.Y.: Routledge, 1998. – 388 p.
360. Cameron D. The language gender interface: Challenging cooperation // Rethinking language and gender research: theory and practice / Ed. By V.Bergvall, J.M. Bing, A.F. Freed. – L.; N.Y.: Longman, 1996. – pp.31-53.
361. Cameron D. Language and Gender. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 378 p.
362. Cameron D. Verbal Hygiene. – L., N.Y.: Routledge, 1995. – 284 p.
363. Cameron D. Feminism and Linguistic Theory. Second edition. Macmillain Press LTD, 1992. – 247 p.
364. Cameron D. Rethinking language and gender studies: some issues for the 1990s // Language and Gender: Interdisciplinary perspectives. Edited by Sara Mills. - London and New York: Longman, 1995. - 282 p. – pp. 31-45.
365. Chamberlain L. Gender and the Metaphorics of Translation. In L.Venuti (Ed.). Rethinking Translation. London and New York: Routledge, 1992 – pp. 57-75.
366. Chamberlain L. Gender Metaphorics in Translation. In M.Backer (Ed.). Encyclopedia of translation Studies. 1998. – pp. 93-96
367. Charleston B.M. Studies on the Emotional and Affective means of expression in modern English. – Bern, 1960. – 357 c.
368. Chouliaraki, L. & Fairclough, N. Discourse in Late Modernity. Rethinking Critical Discourse Analysis. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999. – 168 p.
369. Chris J. Culture. London and New York: Routledge, 1993. – 187 p.
370. Cixous H. The Laugh of the Medusa // Feminisms. An anthology of literary theory and criticism. – New Brunswick: Rutgers University Press, 1997. – p. 347-362.
371. Coats J. Women talk. – Oxford: Blackwell Publishers, 1996. – 324 p.
372. Cohen A. Belonging. – Manchester: Manchester University Press, 1982. – 369 p.
373. Dingwaney A. and Maier C. Between Languages and Cultures. Translation and cross-cultural texts. – Pittsburgh and London: University of Pittsburgh Press, 1995. - 395 p.
374. Eckert P. and S. McConnell-Ginet. Think Practically and Look Locally: Language and Gender as Community-Based Practice // Annual Review of Anthropology 1992, # 21, pp. 461-90.
375. Even-Zohar I. and Toury G. Translation Theory and Intercultural Relations / Poetics Today. International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication. Volume 2:4 (Summer/ Autumn 1981). – Tel Aviv: Shenkman Publishing Company Inc., 1981. – 241 p.
376. Fay E. Rhythm, Gender and Poetic Language // Constructing and reconstructing gender: the links among communication, language and gender. Edited by Linda A.M. Perry, Lynh H. Turner and others. - New York: State University of New York, 1992. - 310 p. /pp.83-92/.
377. Feminisms. An Anthology of Literary Theory and Criticism / Ed. by Robyn R. Warhol and Diane Price Herndl. – 2nd ed. New Brunswick, New Jersey: Rutgers, 1997. – 1207 p.
378. Fetterley J. The Resisting Reader: A Feminist Approach to American Fiction. Bloomington: Indiana UP, 1978. – 198 p.
379. Fishman P. Conversational Insecurity // The Feminist Critique of Language. A Reader. Cameron, D. (ed.). Second edition. London: Routledge, 1998. – pp. 243-260.
380. Flotow von L. Gender in Translation: The Issues Go on. [www.orees.concordia.ca/numero2/essai/VonFlotow.html](http://www.orees.concordia.ca/numero2/essai/VonFlotow.html)
381. Flotow von L. Translation and Gender. Translatin in the “Era of Feminism”. – Manchester: St. Jerome Publishing, Ottawa: University of Ottawa Press, 1997. – 114 p.
382. Freed A. A cross cultural analysis of language and gender // Bucholtz, M. et al. (eds.), 1994. - pp. 197-204: <http://www.linguistik-online.com/heft1_99/bergvall.htm>
383. Friedman, M. The Social Construction of Gender: Historically Changing Meanings of White Femininity and Masculinity, 1910–1980. // Critical Arts: A Journal for Cultural Studies, 1990, # 5. – p. 67-11.
384. Gal S. Between Speech and Silence: The Problematics of research on Language and Gender. // Gender at the Crossroads of Knowledge. – Berkley, CA: Uni-ty of California Press, 1991. – p.87-101.
385. Galperin I.R. Stylistics. – M.: Higher School, 1977. – 336 p.
386. Gender Identity and Discourse Analysis. Edited by Lia Litosseliti, Jane Sunderland. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia. 2002. – 335p.
387. Gender Identity and Discourse Analysis. Edited by Lia Litosseliti, Jane Sunderland. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002. – 335 p.
388. Giddens A. Modernity and Self-Identity. Self and Society in the Later Modem Age. Cambridge, Oxford, 1991. – 338 p.
389. Gilbert S. M. & Susan Gubar. The Madwoman in the Attic. The Woman Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination. New Haven & London: Yale University Press, 1979. – 220 p.
390. Gitlm T. The Twilight of Common Dreams: Why America is Wracked by Culture Wars. New York, 1995. – 268 p.
391. Habermas J. Staatsburgerschaft und rationale Idemitat: Uberlegungen zur europaoschen Zukunft. St. Gallen, 1991.
392. Halliday, M.A.K. and R. Hasan, Language, context and text: a social semiotic perspective. London: Oxford, University Press, 1989. – 324 p.
393. Harrison N.. Identity and Control: A Structural Theory of Social Action. Princeton, 1992. – 320 р.
394. Hofstede G. Masculinity and femininity. The taboo dimension of natural cultures. – London: Sage Publications, 1998 – 201p.
395. Hollinger D. Nationalism, Cosmopolitanism, and the United States // Noah Pickus (Ed.). Immigration and Citizenship in the Twenty-First Century. Landham, MD., 1998. – p. 56-68.
396. Hollinger R. Postmodernism and the Social Sciences. – London., 1994. – 365 p.
397. Holmes J. The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation. – Mouton – The Hague – Paris: Publishing House of the Slovak Academy of Sciences, Bratislava, 1970. – 232 p.
398. Hymes, Dell (ed.). Language in culture and society*.* – New York: Harper and Row, 1964. – 287 p.
399. Irigaray L. The Sex Which is Not One // Ed. by Robyn R. Warhol and Diane Price Herndl. – 2nd ed. New Brunswick, New Jersey: Rutgers, 1997. – pp. 363-369.
400. Jacobus M. (ed.). Women Writing and Writing About Women. New York and London: Groom Helm, 1979. – 328 p.
401. Jaworski and Coupland. The Discourse. (Reader). - London: Routledge, 1999. – 258 p.
402. Jespersen O. The Woman // The Feminist Critique of Language. – London: Routledge, 1998. – pp. 225-241.
403. Johnson B. Taking Fidelity Philosophically // Difference in Translation. Joseph F. Graham (ed.). – Ithaca and London: Cornell University Press, 1985. – pp. 142 -147.
404. Kaplan C. The Erotic of Talk. Women’s Writing and Feminist Paradigms. – New York, Oxford: Oxford University Press, 1996. – 240 p.
405. Kaplan C. Language and Gender // The Feminist Critique of Language. – London: Routledge, 1998. – pp. 54-64.
406. Kelly R. Yo' Mama's Dysfunctional! Fighting the Culture Wars in Urban America. Boston, 1997. – 209 p.
407. Ketkar S. Literary Translation: Recent Theoretical Developments. [www.geocities.com/sachinketkar](http://geocities.com/sachinketkar/index.html).
408. Kolodny A. Dancing through the minefield: some observations on the theory, practice and politics of a feminist literary criticism (1980) // Ed. by Robyn R. Warhol and Diane Price Herndl. – 2nd ed. New Brunswick, New Jersey: Rutgers, 1997. – pp. 171-190.
409. Kolodny A. A Map for Rereading: Or, Gender and the Interpretation of Literary Texts. New Literary History, No 11, pp. 451-467: [http://muse.jhu.edu.](http://muse.jhu.edu).)
410. Kotthoff H. The new perspectives on gender studies in discourse analysis // Доклады Третьей междунар. конф. «Гендер: язык, культура, коммуникация». – М.: МГЛУ, 2001. – с. 11-32.
411. Kristeva, J., Revolution in Poetic Language (transl. by M.Waller ; with an introduction by L.S.Roudiez). – New York: Columbia University Press, 1984. – 187 p.
412. Lefevere A. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. – New York: The Modern Language Association of America, 1992. – 165 p.
413. Lefevere A. Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint. – Assen – Amsterdam: Van Gorcum and Comp., 1975. – 127 p.
414. Lippmann W. Public opinion. – N.Y.: Macmillan, 1922. – 331 p.
415. May W. A few thoughts on translating Soviet literature // Soviet Literature. – Moscow, 1985. – № 3 (444). – P. 161-166.
416. Mc Dermot P. On Cultural Authority: Women’s Studies. Feminists Politics Theory. – N.Y., 1993. – 258 p.
417. Miller N. Subject to change. Reading feminist writing. New York: Macmillan, 1989. – 255 p.
418. Nissen K. Aspects of translating gender. <http://www.linguistik-online.de/11_02/nissen.html>
419. Pierre B. L'identite et la representation: Elements pour une reflexion critique sur L’idee de region // Actes de la recherche en sciences sociales. 1980. – V. 35. – Pp. 63-72.
420. Posnock R. Before and After Identity Politics // Raritan. 1995. No. 15. Pp. 95-115.
421. Rethinking Language and Gender research. Theory and Practice. Edited by. Victoria L. Bergvall, Janet M. *Bivg*, Alice F. Freed. Longman. London and New York. 1996. 303 p.
422. Ricoeur P. Oneself as Another. Tr. by K.Blamey. – Chicago and London: The University of Chicago Press, 1992. – 363 p.
423. Robinson G. Monopolies of Knowledge in Canadian Communication Studies: The Case of Feminist Approaches: <http://info.wlu.ca/~wwwpress/jrls/cjc/BackIssues/23.1/robinson.html>
424. Robinson D. The Translator's Turn. - Baltimore and London: Johns Hopkins University Press. – 1991. – 318 p.
425. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. by M.Baker. – L.-N.Y.: Routledge, 2001. – 654 p.
426. Roy C. Interpreting as a Discourse Process. – New York – Oxford: Oxford University Press, 1985. – 238 p.
427. Schweickart P. Gender and Language Use: <http://faculty.ed.umuc.edu/~jmatthew/articles/hobel.html>
428. Sedgwick-Kosofsky Е. Queer Performativity: Henry Jame's "The Art of the Novel: A Journal of Lesbian and Gay Studies". GLQ, 1993, 1: 1. P. 1-16.
429. Segers Rien T. The cultural turn: the importance of the concept “cultural identity” In: Geest D. de, Graef O. de, Delabastisa D., Geldof K., Ghesquiere R., Lambert J. Under Construction: Links for the Site of Literary Theory. Leuven: Leuven University Press. 2000. – pp. 384-385.
430. Simon S. Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission. Bristol: Routledge, 1996. – 195 p.
431. Simon S. The Language of Cultural Difference: Figures of Alterity in Canadian Translation. In L.Venuti (Ed.). Rethinking Translation. London and New York: Routledge, 1992 – pp. 159-177.
432. Snell-Hornby М. Translation Studies: An Integrated Approach. – Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1988. – 163p.
433. Somers M. The Narrative Constitution of Identity: A Relational and Network Approach // Theory and Society. 1994. Vol. 23. – pp. 605-649.
434. Spence & Buckner. Influences of gender as a basic-level category in person perception on the gender belief system: <http://www.findarticles.com/p/articles/mi_m2294/is_9-10_49/ai_110813273/pg_5>.
435. Spivak G. The Politics of Translation. // Tutun Mukherjee ed. Translation: From Periphery to Centerstage, 1998. – pp. 95-118.
436. Sunderland J., Litosseliti L. Gender Identity and Discourse Analysis. – London: John Benjamins Publishing Company, 2002. – 335p.
437. Talbot M. Language and Gender. Cambridge: Polity Press, Oxford: Blackwell Publishers, 1998. – 257 p.
438. Taylor C. The Politics of Recognition // Multicultural ism and "The Politics of Recognition; An Essay". Princeton, 1992. - pp. 25-74.
439. Torop P. Translation as translating as culture. Sign Systems Studies 30. 2 2002. с.594: <http://www.semiootika.ee/texts.htm>
440. Toury G. Translated Literature: Syste, Norm, Performance // Poetics Today. – 1981. - # 2. – P. 9-27.
441. Tsur R. Toward a Theory of Cognitive Poetics. – Amsterdam: Elsevier Science Publishers, 1992. – 214 p.
442. Venuti L. (ed.). Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. – London and New York: Routledge, 1992. – 235 p.
443. Venuti L. The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. - London: Routledge, 1998. – 189 p.
444. Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. London and New York: Routledge, 1995. – 353 p.
445. Wierzbicka A. Understanding cultures through their key words.. Oxford University press. Oxford New York, 1997. - 317 p.
446. Willis S. Mistranslation, Missed translation: Helene Cixous’ Vivre l’orange. In L.Venuti (Ed.). Rethinking Translation. London and New York: Routledge, 1992 – pp. 106-120.
447. Wodak, R. (ed). Gender and Discourse. - London: Sage, 1997. – 303 p.
448. Zimmerman B. What has never been: an overview of lesbian feminist literary criticism (1981) // Feminsims. An anthology of literary theory and criticism. Ed. by Robyn R. Warhol and Diane Price Hernd\l. – 2nd ed. New Brunswick, New Jersey: Rutgers, 1997. – pp.76-97.
449. Zygmant B. Soil, Blood, and Identity // Sociological Review. 1992, Vol. 40. Pp. 675-701;

**Список лексикографічних матералів**

1. Англо-український словник. У 2 Т. – Склав М.І.Балла. – К.: Освіта, 1996.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С.136-137.
3. Большой толковый психологический словарь. М.: Советская энциклопедия, 2001. – с. 294
4. Глосарій до навчального посібнику “Основи теорії гендеру”. – К.: “К.І.С.”, 2004. – C. 520-530.
5. Глосарій до українського видання Джудіт Батлер “Гендерний клопіт: фемінізм та підрив тожсамості”. – Київ: Ентіс – 2003. – 224 с. (Глосарій – ст.ст. 197-217).
6. Грінченко Б. Словарь української мови. У 4-х томах. Репринт видання 1907-1909 рр. - Т.1-4. – Київ: Вид-во Академії Наук Української РСР, 1959.
7. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С.кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г.Панкрац, Л.Г.Лузина / Под общей ред. Е.С.Кубряковой. – М.: Моск. гос. ун-т, 1996. – 245 с.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – 2-е изд., дополненное - М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
9. Літературознавчий словник-довідник / Гром’як Р.Т., Ковалів Ю.І. та ін. – К.: ВЦ «Академія», 1997
10. Новий тлумачний словник української мови:. У чотирьох томах. / Укл. В.В. Яременко, О.М.Сліпушко. – К.: Аконіт, 2000.
11. Психология личности: Словарь справочник / Под ред. П. П. Горностая и Т. М. Титаренко. - К.: Рута, 2001. - 320 с.
12. Словарь гендерных терминов // [www.owl.ru/gender/index.htm](http://www.owl.ru/gender/index.htm)
13. Словарь гендерных терминов. Под ред. А.А.Донцова. М.: Информация – ХХІ век, 2002. - 255 с.
14. Словник символів культури України / За заг. редакцією В.П. Коцура, О.І. Потапенка, М.К. Дмитренка, В.В. Куйбіди. – 3-е вид. – К.: Міленіум, 2005. – 352 с.
15. Webster’s Unabridged Dictionary of the English Language. New York: Random House Reference Group. – 2230 p.

**Джерела ілюстративного матеріалу**

1. Жінка як текст: Е. Андієвська, С. Павличко, О. Забужко: фрагменти творчості і контексти / Людмила Таран (упоряд.). — К. : Факт, 2002. — 207с.
2. Жулинський М. Олег Ольжич і Олена Теліга. Нариси про життя і творчість. Вибрані твори. – К.: Вид-во ім. Олени Теліги, 2001. – 143 с.
3. Забужко О.С. Автостоп: Поезії. — К. : Укр. письменник, 1994. — 95с.
4. Забужко О. Друга спроба: Вибране. – К.: Факт, 2005. – 320 с.
5. Забужко О. Новий закон Архімеда: Вибрані вірші. — Х. : Акта, 2000. — 248с.
6. Забужко О. Поезії та англомовні переклади. [www.zabuzhko.com](http://www.zabuzhko.com))
7. Костенко Л. Вибране. – К.: Дніпро, 1989. – 560 с.
8. Костенко Л. Над берегами вічної ріки. Поезії. – К.: Радянський письменник, 1977. – 157 с.
9. Костенко Л. Неповторність: вірші, поеми. –
К.: Молодь, 1980. – 222с.
10. Костенко Л. Пейзажі памяті: Вибрані поезії (1977-1989) / Перекл. англ. мовою М.Найдана. – Львів: Літопис, 2002. – 128с.
11. Костенко Л. Поезії. Балтімор: Смолоскип, 1969. – 357 с.
12. Костенко Л. Сад нетанучих скульптур. Вірші, поема-балада, драматичні поеми. – К.: Радянський письменник, 1987. – 207 с.
13. Костенко Л. Навчальний посібник-хрестоматія / Ідея, упорядкування, інтерпретація творів Григорія Клочека. – Кіровоград: Степова Еллада, 1999. – 320 с.
14. Теліга О. Вибрані вірші. Пер. Віри Річ // Із листування з Вірою Річ.
15. Теліга О. Листи, спогади: <http://ukrlife.org/main/minerva/teliha.htm>.
16. Теліга О. Полум’яні межі. – Балтимор: Смолоскип, 1997. – 134с.
17. Українка Леся. Твори у 12 т. - К.: Наукова думка, 1975.
18. Українка Леся. Твори. Translated by Peter Tempest. <http://membres.lycos.fr/mazepa99/ENG/UPOETS/UKR-L.HTM>
19. Українка Леся. Твори. - Київ: Дніпро, 1971. – 640 с.
20. Українка Леся. Твори. - Київ: Дніпро, 2000. – 632 с.
21. **A Kingdom of Fallen Statues. Poems and essays by Oksana Zabuzhko.** Transl. by Marco Carynnyk, Askold Melnyczuk, Michael M.Naydan, Wanda Phipps, Lisa Sapinkopf, Douglas Burnet Smith, and Virlana Tkacz. – Toronto: Wellspring Ltd., 1996. - 94 p.
22. Andrusyshen С.H., Kirkconnell W. The Ukrainian Poets. 1189-1962. /Selected and translated into English verse by C.H.Andrusyshen and Watson Kirkconnell. - Toronto: Published for the Ukrainian Canadian Committee by University of Toronto Press, 1963. – 500 p.
23. Ewach H. Ukrainian Songs and Lyrics: A Short Anthology of Ukrainian Poetry. / Translated and edited by Honore Ewach. Winnipeg: Ukrainian Publ. Co., 1933. – 77 p.
24. Four Ukrainian Poets: Drach, Korotych, Kostenko, Symonenko. – Toronto: Quixote Press, 1969. – 83 p.
25. Kostenko L. An Exception without Fortuity. // Ukraine. Kiev: Radyanska Ukraina Publishers,. -# 6, 1989 (June 1989). – p.39
26. Kostenko L. Poems. // Ukrainian Canadian, Toronto. - # 662 (January 1983). – p.40-41.
27. Kostenko L. Poems. // Ukrainian Canadian, Toronto. - # 700 (June 1986). – p.42
28. Lesya Ukrainka: Life and Work. Tr. by Vera Rich. – Toronto: University of Toronto Press, 1968. – 259 p.
29. Lesya Ukraїnka. Settina. From selected works, translated by Vera Rich // Our Life. – 1971. – №1.
30. Spirit of Flame. A Collection of the Works of Lesya Ukrainka. Translated by Percival Cundy. - New York: Bookman Associates, 1971. – 320 pp.
31. Teliha O. Boundaries of Flame. A Complete Collection of Poetry ed. & tr. Orysia Prokopiw. Baltimore & Toronto: Smoloskyp Publishers, 1977. – 134p.
32. Kostenko L. Poems // Ukraine. – Kiev: Radyanska Ukraina Publishers. - #6, 1989 (June 1989). – P.38
33. Ukrainka Lesya. Selected works. Tr. Vera Rich. English texts only. University of Toronto Press (Toronto) 1968, – 259pp.
34. Ukraїnka Lesya. Hope: Selected poetry translated from Ukrainian by Gladys Evans. - К.: Дніпро, 1975. – 142с.
35. Zabuzhko O. An Indication of Poetry // Luna, issue #3 (winter 2000): [www.brama.com/yara/](http://www.brama.com/yara/)
36. Zabuzhko O. Letter from the Summer House // Luna, issue #3 (winter 2000): [www.brama.com/yara/](http://www.brama.com/yara/)
37. Zabuzhko O. Letter // Visions International 58 (fall 98): [www.brama.com/yara/](http://www.brama.com/yara/)
38. Zabuzhko O. Ironic Nocturne // Visions International 52 (fall 96): [www.brama.com/yara/](http://www.brama.com/yara/)

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>